

گزیده اشعار

# سیف فرغانی



پیش  
دکتر ابوالقاسم راوفی

گزیده

# اشعار سیف فرغانی

(شاعر قرن هفتم و هشتم)

به کوشش  
دکتر ابوالقاسم رادفر



مؤسسه انتشارات امیرکبیر  
تهران، ۱۳۶۵

## فهرست مندرجات

| صفحه   | موضوع              |
|--------|--------------------|
| ۹-۱۳   | سیف فرغانی         |
| ۱۵-۷۲  | قصاید              |
| ۷۳     | قطعات              |
| ۷۴-۷۵  | رباعیات            |
| ۷۶-۱۰۰ | غزلیات             |
| ۱۰۱    | فهرست منابع و مآخذ |



فرغانی، سیف‌الدین محمد  
 گزیده اشعار سیف فرغانی  
 به کوشش: دکتر ابوالقاسم راهفر  
 چاپ اول: ۱۳۶۵  
 حروفچینی: به طریقه منوگایپ  
 چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران  
 تیراژ: ۱۶۵۰۰ نسخه  
 حق چاپ محفوظ است.

## مقدمه ناشر

از عمر ادبیات پهناور و گرانبار فارسی، بیش از هزار سال می‌گذرد، در این مدت کشور ایران، فراز و فرودها و کام و ناکامیهای بسیار دیده و دورانهای تلخ و شیرین زیادی را پشت سر گذاشته است.

فرزندان این سرزمین در این گستره زمانی و مکانی پهناور، در زمینه‌های گوناگون دانشهای بشری، تلاشها کرده و تجربه‌ها اندوخته و از جهان پر رمز و راز علم و دانش، ره‌آوردهای بسیار باارزش و ماندگار، به جامعه انسانی پیشکش کرده‌اند و از همین رهگذر بوده است که قرن‌ها، یافته‌ها و تجربه‌ها و علوم و دانش مسلمان، بویژه مسلمانان ایران، چشمان کنجکاو جهانیان را خیره کرده و به خود مشغول داشته است.

ادبیات پر بار فارسی، جلوه‌گاه راستین انعکاس تلاشهای هزارساله مردم مسلمان فارسی‌زبان در زمینه‌های گوناگون هنر و معارف از حماسه و داستانهای دلکش و جذاب و تاریخ و افسانه و سیر و تفسیر قرآن و علم و عرفان و فلسفه و اخلاق است، و ازینرو، گویی از لحاظ گستردگی در مفاهیم و اشمال بر انواع ادبی، به رود پر آب و پهناور و زلالی می‌ماند که عطش هر تشنه‌ای را - با هر ذوق و سلیقه‌ای که باشد - فرو می‌نشاند و این معنا را باید در انگیزه‌های اصیل این فرهنگ - ادبیات اسلامی - جستجو کرد.

اکثر آثار ادبی ما، متأسفانه یا تاکنون اصلاً به چاپ نرسیده و یا خوب و منقح چاپ نشده است و اگر بعضی هم طبع و نشر یافته باشد، در اختیار همه دوستداران کتاب در سراسر کشور قرار ندارد، به چند دلیل: یا به جهت محدودیت امکانات توزیع، یا محدود بودن تیراژ و نسخ چاپ شده و یا به دلیل گرانی که خود معلول محدود بودن تیراژ کتاب است.

بدین لحاظ، احساس ضرورت ایجاد «مجموعه شاهکارهای ادبیات فارسی» مقبولیت و معنی پیدا می‌کند و به مصداق

آب دریا را اگر نتوان کشید هم به قدر تشنگی باید چشید

## سیف فرغانی

همه از ضعف ایمان است بر غیر اعتماد من

از این کافردلان یارب به ایمان بی نیازم کن  
سخن از شاعری است اهل درد، بیدارگر، عارف، زاهد و  
دیندار، سخنوری که لب به مدح امیر و وزیری نگشوده؛ بلکه قلم را  
در خدمت عقیده و رسالتش بکار گرفته و آگاهانه، در نهایت تهور،  
از نابسامانیهای زمانه اش انتقاد می کند. با ظالمان و ستم پیشگان  
زمانه پنجه درمی افکند و تازیانه طعن و طنزش را برگردۀ عاملان  
بدبختی مردم فرود می آورد. سخنش یادآور کلام آواره یمگان ناصر خسرو  
قبادیانی است، تلخ و گزنده، اما فصیح و دلنشین و چون از دل برخاسته،  
بر دل می نشیند.

وی سیف الدین ابوالحامد محمدالفرغانی از شاعران استاد قرن  
هفتم و هشتم هجری است که با مرتبۀ بلند خود در شعر به سبب  
انقطاع از عالم و گوشه گیری از دوان و امتناع از مدح امرای ظالم  
و فاسد زمان در یکی از خانقاههای شهر کوچک «آق سرا» به گمنامی  
درگذشت...

اما از آنجا که اصل و منشأ وی از فرغانه — در ماوراءالنهر —  
بوده، به سیف فرغانی اشتهار داشته و خود نیز در اشعار خویش غالباً

این نیاز به روشنی احساس می شود که اگر نسل حاضر به بسیاری از موارث والا و  
انسانی فرهنگ نیاکان خود به آسانی نمی تواند دست یابد، دست کم، نمونه ای — هر چند  
بسیار مختصر — از آنها را، اگر علاقه مند باشد، در دسترس خود ببیند.

در مجموعه «شاهکارها» از هر نویسنده و گوینده فارسی زبان که مطالعه  
اثرش مفید و سودمند به نظر آید، نمونه ای آورده می شود و از هر کتاب مهم، اعم از  
نظم و نثر که در این دوره هزارساله نوشته شده باشد بخشی یا فصلی مطرح  
می گردد.

در هر جزوه از این مجموعه، شرح حال صاحب اثر به اختصار — اما دقیق و  
سودمند — ارزش اثر از دیدگاههای مختلف، شیوۀ نگارش کتاب و گونه زبان و  
بیان صاحب اثر، و کیفیت انتخاب نمونه ها سخن به میان می آید و در ذیل هر  
صفحه، لغات دشوار یا دور از ذهن کتاب و همچنین اشارات و کنایات و تعبیرات  
پیچیده و مبهم، معنی و تفسیر و تبیین می شود.

به این طریق، امید است که مجموعه «شاهکارهای ادبیات فارسی» برای همه  
طبقات باسواد و کتابخوان جامعه، از شاگردان دبیرستان تا دانشجویان و دیگر  
جوانان که علاقه مند به آشنایی با این فرهنگ غنی و آثار ارجمند ادبی هستند  
سودمند و مفید افتد، و نیز بدین وسیله اسلاف دانشمند و قلم بدستان متعهد آن  
قرون را باز شناسند و در منکر استقلال فرهنگی مسیر پیشینیان بجویند و راه آنان  
پیوند؛ ان شاء الله.

«سیف فرغانی» و احياناً «سیف» تخلص کرده است.

از تاریخ ولادت سیف اطلاعی نداریم. او خود در قصیده‌ای اشاراتی دارد به دوره ولادت و حیات خویش و آن قصیده از امهات قصاید اوست بدین مطلع:

در عجبم تا خود آن زمان چه زمان بود

کآمدن من بسوی ملک جهان بود  
... همین قصیده نمایشگر گسیختگی بقیه السیف نظام دینی و سیاسی و اجتماعی ایرانست بر اثر حمله مغول که از سال ۶۱۶ هجری آغاز شد و آتش آن تا دیرگاه در ایران زبانه می کشید و باتوجه به این توصیف و نظر به آنکه سیف تا چند سالی از آغاز قرن هشتم زنده بوده است، باید ولادتش در زمان انقلابات ناشی از حمله مغول و حداکثر در اواسط نیمه اول قرن هفتم اتفاق افتاده باشد...

سیف فرغانی از معاصران سعدی بوده و با وی مکاتبه و مشاعره داشته است... از مجموع اطلاعاتی که درباره سیف فرغانی داریم چنین برمی آید که عمرش نسبتاً طولانی بوده است.

سراسر دیوان سیف فرغانی حکایت از این دارد که وی یک صوفی وارسته است که دوران ریاضت و مجاهدت را طی کرده و در زمره مشایخ زمان درآمده است.

مجموع اشعار او از قصاید و قطعات و غزلها و رباعیات محدود دوازده هزار بیت بالغ می شود و از آن سه نسخه در دست است...

قصاید سیف فرغانی که نشان از مهارت او در سخن دارد یا در نعت خداوند و منقبت رسول (ص) و یا در وعظ و اندرز و تحقیق و یا در انتقاد از وضع نابسامان زمان و طبقات مختلف اعالی و ادانی است و او هیچگاه این قصاید غرا را برای مدح پادشاهان و امیران و وزیران زمان مورد استفاده قرار نداده...

سیف فرغانی قسمتی از قصاید خود را در استقبال قصاید مشهور سروده و آنها را جواب گفته است؛ و چنانکه می دانیم این از جمله رسمها و عاداتهای شاعران از اواخر قرن ششم بعد است که شاعر استاد به کسی می گفتند که بتواند از عهده جوابگویی استادان مقدم برآید...

قسمت دیگری از قصیده‌های سیف فرغانی ابتکاری است ولی مطلب مهمی که در آنها و اصولاً در همه قصاید سیف فرغانی قابل توجه است انتخاب ردیفهای دشوارست...

از غزلهای متعدد سیف بعضی در جواب سعدی و معدودی در جواب همام یا شاعران دیگرست و عجب آنست که با آنکه مسکن او نزدیک به قونیه و مدتی از عمر سیف مصادف با دوران حیات مولوی بوده در دیوان او استقبالی از اشعار مولوی نمی یابیم و این نفوذ نصیب استادی از استادان معاصر او گردید که فرسنگها و ولایتها میان او و سیف فاصله بود.

شیوه سخن سیف فرغانی بشدت تحت تأثیر سبک سخنوران خراسان در قرن ششم هجری است. بزرگترین علت این تمایل به زبان شرقی آنست که سیف خود از همان دیار و از سرزمین فرغانه و ولایت سمرقند بود که اثر نفوذ لهجه‌های غربی ایران در آن بسیار کم بود و هست و او نه تنها بر اثر بعد مسافت از زادگاه خود و اقامت اضطراری در دیار بیگانه از تحت تأثیر لهجه محلی خود بیرون نرفت، بلکه آثار آشکاری از آن در دیوان خود برجای گذارد و این تأثیرات علاوه بر ترکیبات در بعضی مفردات و افعال آشکارست. مثلاً او بارها افعال مصدر خواستن را با حذف الف که خاص لهجه سمرقندیست بکار برده و «خوهم» و «خوهی» و «خوهد» و «نخوهد» در اشعار خود بوفور استعمال کرده است... همچنین استفاده از کلماتی مانند «پاش» به معنی

«اقامت» و «منج» به معنی زنبور که خاص لهجه دری خاورایران بوده و بکار بردن الف در اول پاره‌ای کلمات برسم دری زبانان مشرق مانند اشکم (ج ۱ ص ۵۵) و اشکن (ج ۱ ص ۶۰)، و کلماتی از قبیل ایدر (ج ۱ ص ۱۵۶) که در لهجه دسته شاعران غربی متروکست، و بسی از اینگونه استعمالات نشانه‌های بارزی از تمایل سیف‌فرغانی به دسته شرقی لهجات ایرانی و داشتن شیوه‌ای در بیان است که متأخران اصطلاحاً آن را ترکستانی یا خراسانی نامیده‌اند...

در مبنی و اساس سخن سیف‌فرغانی سادگی و روانی تمام حکمرواست. گاهی سخن او در عین انسجام و استحکام بسادگی و روانی سخن انوری در غالب قصاید و قطعات او، و گاهی از غایت متانت و استواری و حسن انتخاب کلمات و قدرت و قوت ترکیبات به استحکام سخن سنائی است. در این موارد از سخن منسجم و متین او گاه یا اصلاً از کلمات عربی اثری نیست و یا اگر بکار روند از جمله کلمات و ترکیباتی هستند که در زبان عمومی فارسی راه بسته و از استعمال آنها چاره‌ای نبوده است... اما گاه به سنت سخنوران قرن ششم توجه خاصی ازو به مفردات و ترکیبات عربی مشاهده می‌توان کرد...

سیف‌فرغانی دنیای آشفته عهد خود را فقط از راه تمسک به عروة الوثقی حق و حقیقت و رعایت دستورهای جازم اخلاقی و پیروی تام و تمام از تعلیمات اسلامی و بکار بستن احکام قرآنی قابل اصلاح و آرامش می‌دانست... و در عین حال او—با اینکه از اهل سنت و حنفی مذهب بود— در زمره قدیمترین سخنوران نیست که در مرثیه شهیدان کربلا شعر گفته و خلق را به اقامه مراسم تعزیت «کشته کربلا» و «گوهر مرتضی» و «فرزند رسول»، و زاری و ندبه «درین عزا» دعوت کرده است، و گریه را درین ماتم موجب «نزول غیث رحمت»

و شست و شوی غبار «کدورت از دل» دانسته است.<sup>۱</sup>  
دیوان وی در سه جلد به اهتمام دکتر ذبیح الله صفا تصحیح و بین سالهای ۱۳۴۱ تا ۱۳۴۴ جزو انتشارات دانشگاه تهران به چاپ رسیده است و اخیراً هم در یک مجلد تجدید چاپ شده است.

ابوالقاسم رادفر  
تأیستان ۱۳۶۵

۱. ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، تهران، دانشگاه، جلد سوم، بخش اول ۱۳۵۳، ص ۶۲۳-۶۲۷ (نقل به اختصار).

## قصاید

برون زین جهان، یک جهان خوشست  
 درین خار گل نی و ما اندرو  
 سوی کوی جانان، ز جانهای پاک  
 تو در شهر تن، مانده ای تنگه دل  
 ز خود بگذری، بسی خودی دولتیست  
 همایان ارواح عشاق<sup>۲</sup> را  
 تو چون گوشت بر استخوانی درو  
 ز چربی دنیا بشو، دست از  
 اگر چه توهستی درین خاکدان  
 کم از کژدم کسور و مارکری  
 مگو اندرین خیمه بسی ستون<sup>۶</sup>  
 که این خار و آن گلستانی خوشست  
 چو بلبل، که در بوستانی خوشست  
 اگر می روی، کاروانی خوشست  
 ز دروازه بیرون، جهانی خوشست  
 مکان طی کنی، لامکانی<sup>۱</sup> خوشست  
 برون زین قفس<sup>۳</sup>، آسمانی خوشست  
 که این بقعه<sup>۴</sup> را، آب و نانی خوشست  
 سگست آنک با استخوانی خوشست  
 چو ماهی، که در آبدانی خوشست  
 گرت عیش، در خاکدانی خوشست  
 که در خرگهی<sup>۷</sup> تر کمانی خوشست

۱. لامکان: la-makan بدون جا، بی مکان. عالم الوهیت:

محتاج به دانه زمین نیست مرغی که به شاخ لامکان رفت  
عطار

۲. ارواح عشاق را به سرغان هما تشبیه کرده است.

۳. قفس: معرب قفس.

سرخ بی اندازه چون شد در قفس گفت حق بر جان فسون خواند و قصص  
(مثنوی)

۴. بقعه: boʻla (e) جای، مقام. جمع آن بقاع و بقع.

۵. بشو: بشوی.

۶. خیمه بی ستون: کنایه از آسمان.

۷. خرگه: مخفف خرگاه، خیمه بزرگ، سراپرده.



هم از نیش زنبور شد تلخ کام  
بمیری که مرگست اندر قفاش<sup>۱</sup>  
توان گفت، اگر بهر آویختن  
برو، رخت، در خانه قتر نه  
که سرد مجرد بود بر زمین  
به هر صورتی دل مده زینهار<sup>۲</sup>  
به خوش صورتان، دل سپردن خطاست  
الاهی، تو از شوق خود، سیف را

\*\*\*

دنیا که من و ترا مکن است  
پر کژدم و پسر ز مار گوری  
هر زنده که اندروست امروز  
جایست که اندرو کسی را  
در وی که چو خرمت بگویند  
بیدار درو نیافت بالش  
این دنی دون چو گوسپند است  
زهریست هزار شاه کشته  
در وی که شفا نیافت رنجور  
از بهر خلاص تو درین حبس  
دست تو گسته ریسائیست  
نوشش سبب هزار نیش است  
ناایمن و خوار در وی امروز

۱. قنا: دنبال، پشت سر.

۲. دارالامان: اسم مرکب، جای امن و امان، جای سلامت.

۳. زینهار: صوت تحذیر، بر حذر باش، دور باش.

۴. کش: که او را.

۵. که: مخفف کاه.

۶. کنند: که اندر.

۷. انس و جان: آدمیان و پریان.

چون صید، که در پیش مگافند  
هر چند که خواجه ظالمان را  
چون سگ، شکمش نمیشود سیر  
آنکس که چو سیف، طالبش را

\*\*\*

چون کلب<sup>۱</sup>، که در پی کسانست  
همواره چو گربه، گرد خوانست  
با آنک چو سفره پسر زنانست  
دیوانه شمرده، عاقل آنست

آن خداوندی، که عالم آن اوست  
سوره حمد و ثنای او بخوان  
گر ز دست دیگری نعمت خوری  
بر زمین هر ذره خاکی که هست  
از عطای او به ایمان شد عزیز  
بر من و بر تو، اگر رحمت کند  
از جهان کمتر ثنا گوی و بست

\*\*\*

اندرین دوران مجو راحت، که کس آسوده نیست  
طبع شادی جوی از غم یکنفس آسوده نیست  
در زمان ناکسان، آسوده هم ناکس بود  
ناکسی نتوان شدن گر چند کس آسوده نیست  
هر چه در دنیا وجودی دارد از خود در ره است  
از خلاف ضد خود او نیز پس آسوده نیست

۱. کلب: سگ و کلاب جمع آنست.

۲. قبضه (Yabza(-e تصرف، قدرت، اقتدار (جسم و جان در تصرف و قدرت فرمان خداوند است).

۳. کایت: که آیت (آیت: نشانه).

۴. عز و علا azza-va-ala (جمله فعلی) گرامی است و بلند (رتبه) است.

۵. شأن: قدر، مرتبه.

۶. آب خورد: آبشخور، نصیب، قسمت.

۷. فیض: عطا، بخشش.

۸. در این بیت صنعت مراعات نظیر و تلمیح بکار رفته است.

۹. استحقاق: شایستگی، سزاواری.

گرچه خاکش در پناه خویشتن گیرد چو آب  
ز آتش ارایمن بود از باد خس<sup>۱</sup> آسوده نیست  
اندرین دولت، که خلقی پایمال محنت اند  
گر کسی دارد به نعمت دسترس، آسوده نیست  
آدمی تلخ عیش از ظالمان ترشروی  
همچو شیرینی ز ابرام<sup>۲</sup> مگس آسوده نیست  
گرچه در زیر اسب دارد چون کسی بالای اوست  
چون خران بارکش زین بر فرس<sup>۳</sup> آسوده نیست  
از برای آنکه مردم اندرو شر می کنند  
شب ز بیم روز چون دزدان عسس<sup>۴</sup> آسوده نیست  
مرغ کورا جای اندرباغ باشد چون درخت  
گر بگیری، و ر بداری در قفس، آسوده نیست  
از بی تحصیل آسایش مبر بسیار رنج  
هر که او دارد به آسایش، هوس آسوده نیست  
سیف فرغانی برنجست، از فسراق دوستان  
بی جمال مصطفی، روح انس<sup>۵</sup> آسوده نیست

\*\*\*

اگر دولت همی خواهی، مکن تقصیر<sup>۶</sup> در طاعت  
کسی بخت جوان دارد، که گردد پیر در طاعت  
بطاعت در مکن تقصیر، اگر خود خاص درگاهی  
بین کابلیس ملعون شد به یک تقصیر در طاعت  
چو مردان نفس سرکش را، به زنجیر ریاضت ده  
که کس مرشیر را نآورد بی زنجیر در طاعت

۱. خس: خاشاک.

۲. ابرام: اصرار کردن، پافشاری کردن در امری.

۳. فرس: اسب.

۴. عسس: شبگردان، پاسبانان. مفرد آن عاس است، (معین).

۵. انس: (ان) گروه بسیار و مردم و قبیله که در یکجا مقیم باشند، آناس جمع آنست؛ کسی که به او انس گرفته شود هم معنی می دهد.

۶. تقصیر: کوتاهی.

هلاک جان نمی جویی، سان ای خواجه در عصیان  
بقای جاودان خواهی بمیر ای میر در طاعت  
سگ نفس شما پوشد لباس خوی انسانی  
چو با اصحاب کهف آید چون قطمیر<sup>۱</sup> در طاعت  
پرت بخشند چون عنقا<sup>۲</sup> و در دام کسی نایی  
چو وصف راستی باشد، پسان تیر در طاعت  
ایا در معصیت چون من، بسی تعجیلهاکرده  
برو گر زاهد ایمانی، مکن تأخیر در طاعت  
اگر در معصیت دیوت مسخر کرد نتواند  
سلیمان وار<sup>۳</sup>، دیوان را کنی تسخیر در طاعت<sup>۴</sup>  
ایا از بهر یک لقمه چو من دنیسا طلب کرده  
بسی تلبیس<sup>۵</sup> در دین و بسی تزویر<sup>۶</sup> در طاعت  
چو پشت دست خویش آسان ببینی روی جان خود  
اگر آینه دل را کنی تنویر<sup>۷</sup> در طاعت  
هوا را خاک بر سر کن، بدست همت و آنگه  
چو آب اندر دهان، آتش به کف می گیر در طاعت  
برو اندر صف مردان چو غازی<sup>۸</sup> تیغ زن با خود  
درآور نفس کافر را به یک تکییر<sup>۹</sup> در طاعت  
چو زرگر در حساب آری زمانی نفس ظالم را  
عقود<sup>۹</sup> لؤلؤی رحمت کنی توفیر<sup>۱۰</sup> در طاعت

۱. قطمیر: نام سگ اصحاب کهف.

۲. عنقا: مرغی است افسانه ای، سیمرغ.

۳. سلیمان وار: مانند سلیمان.

۴. مفهوم بیت: تو اگر گرفتار دیو گناه نشوی می توانی چون سلیمان دیوان را در اطاعت خود بیاوری.

۵. تلبیس: مکر و فریب، پنهان داشتن حقیقت، مکر و فریب به کار بردن.

۶. تزویر: مکر کردن، فریب دادن.

۷. تنویر: روشن کردن، درخشان کردن.

۸. غازی: غزا کننده، جنگجو در راه دین.

۹. عقود: جمع عقد، رشته، گردنبند؛ عقود لؤلؤ: گلویندهای مروارید.

۱۰. توفیر: افزودن، زیاد کردن.

نی‌خواهی که در نعمت فتد تقصیر و تغییری

مکن تقصیر در خدمت، مکن تغییر در طاعت

ازین‌سان، موعظت می‌گوی بسا خود سیف‌فرغانی

درآور نفس سرکش را، بدین تدبیر در طاعت

\*\*\*

درین دور احسان نخواهیم یافت  
جهان سربه‌سر ضم و عدوان<sup>۱</sup> گرفت  
سگ آدمی رو ولایت پُرسست  
به‌دوری که مردم سگی می‌کنند  
توقع درین دور درد دلست  
به‌یوسف دلان خوی لطف و کرم  
ازین‌سان که دین‌روی دارد به‌ضعف  
مسلمان همه طبع کافر گسرفت  
شیاطین گرفتند روی زمین  
بزرگان دولت کرامند<sup>۲</sup> لیک  
سخاوت نشان بزرگی بود  
سخا و کسرم دوستی علیست  
وگر زآنک مطلبوب ما راحتست  
درین شوربختی به‌جز عیش تلخ  
درین مردگان جان نخواهیم دید  
توانگر دلی کن قناعت گزین  
ازین قوم، نیکی توقع مدار  
درین چهارسو آنچ مردم خورند  
مکن روتش زآنک بسی تلخ و شور

۱. عدوان: دشمنی، ظلم، جور.

۲. کرامند: با قدر و قیمت.

۳. آل‌سروان: سلسله‌ای از خلفای اموی هستند که پس از آل‌بوسفیان به‌خلافت رسیدند. اولین خلیفه آل‌سروان، مروان بن حکم است که بعد از معاویه بن یزید در سنه ۶۴ هجری به‌دعوی خلافت در دمشق و شام برخاست... (دهخدا)

۴. مسکان: جمع مسک (مَس) اساک کتنده، پخیل، خسیس.

۵. ابا: آش.

چو یعقوب و یوسف درین کهنه حبس  
به‌جزیت احزان نخواهیم دید  
به‌دردی که داریم از اهل عصر  
بگو سیف فرغانی و ختم کن

\*\*\*

مقام عزیزان نخواهیم یافت  
به‌جز کید اخوان نخواهیم یافت  
بمیریم و درمان نخواهیم یافت  
درین دور احسان نخواهیم یافت

ترا که از پی دنیا، زدل غم دین رفت  
زسال چنبدان مانسد، وز عمر چندین رفت  
برای دنیای فانی ز دست دادی دین  
نکرد دنیا با تسو بقا، ولی دین رفت  
چراغ فکر برافروز و در ضمیر، بی‌دین  
که پس چه ماند از آن کس، که از تو پیشین رفت  
زخانه نسا در مسجد نیامد از پی دین  
ولکن از پی دنیای زروم تاچین رفت  
ایا مقیم سرا زان سفر همی انسدیش  
که از سرای برآید فغان، که مسکین رفت  
اگرچه جامه درد وارث و کند ناله  
بماند وارث شادان و خواجه غمگین رفت  
یقین شناس، کسه منزل به‌غیر دوزخ نیست  
بر آن طریق، که آن کوربخت خودبین رفت  
بدین عمل نتواند رهید، در محشر  
که در مصاف نشاید به‌تبغ چو بین رفت  
میان مسند اقبال و چاربالش<sup>۱</sup> بخت  
چو گشت خواجه ممکن<sup>۲</sup>، چو یافت تمکین<sup>۳</sup> رفت  
وگر برفت و نرفت چو دیگران، دوسه روز  
نه تو بماندی آخر، نه او، نخستین رفت

۱. مسند: تکیه‌گاه، جایی که بر آن تکیه زنند - جمع آن مساند است.

۲. چاربالش: چهار بالش، تخت، مسند، کنایه از دنیا هم آمده (معین).

۳. ممکن momakkan پابرجا کرده شده، برقرار شده (به‌صیغه اسم مفعول).

۴. تمکین: فرمانبرداری، توانایی، احترام. مفهوم بیت (خواجه تا بر تکیه‌گاه

بخت و اقبال جای گرفت و توانایی یافت از جهان رفت).

ز حکم میرشهبان کسوشکست پشت شهان

متاب روی کسبه ایسن حکم، بر سلاطین رفت  
سریر دولت سرجسوقیان، به سرو نماند

شکوه و هیبت محمودیان، ز غسزنسین رفت  
بسوی اشکم گور، ای پسر زبشت زمیسن

بسا که رستم و اسفندیار رویین رفت  
چو روبه ارپه دغا<sup>۱</sup> [چیر] بود، سام نماند

چو پیژن ارپه وغا<sup>۲</sup> شیر بود، گرگین<sup>۳</sup> رفت  
بسه پای مرگ لگد کوب کیست، آن سرور

که در طریق تنعم، بسه کفش زریسن رفت  
گدای کوی که میخواست نان، زدر بگذشت

امیر شهر که میخورد جام نوشین، رفت  
ز قبر محبت او، خارهای بسی گل رست

ز قصر دولت او، نقشهای رنگیسن رفت  
ز صفحه رخ او خط همچو عنبر، ریخت

ز روی چون گل او قطهای مشکین رفت  
به نیکتسانی، فرهاد جان شیرین داد

به تلخکامی خسرو نماند و شیرین رفت  
مکن جوانی ازین بیش سیف فرغانسی

که پیری آمد و عمرت به حد ستین<sup>۴</sup> رفت  
زهی سعادت، آن مقبلی<sup>۵</sup> که از سر جسد

به مهر، با همه احسان نمود و بسی کین رفت

۱. دغا: مکر، فریب.

۲. وغا Vaya جنگ، کارزار.

۳. گرگین: نام پهلوانی ایرانی. (غیاث).  
۴. به حد ستین: به اندازه شصت سال.  
۵. مقبل: اسم فاعل، صاحب اقبال و دولت (غیاث).

دعای نیک ز اصناف خلق، در عقبش

چنانکه<sup>۱</sup> در پسسی الحمد لفظ آیسسن رفت  
\*\*\*

ای که زمن می کنی سؤال حقیقت  
عقل سخن پرور است جاهل ازین علم

تا ز کمال یقین چراغ نبساشد  
بدر تمام آنکهی شوی که برآیسد

طایر میمون عشق جو که در آرد  
جمله سخن حرفی از کتابه<sup>۲</sup> عشقست

دل که نباشد مدام منشرح<sup>۳</sup> از عشق  
راه خرابات عشق گیر، که آنجا است

ساقی آن میکنه به جام شرابیسی  
هی علی العشق<sup>۴</sup> گوید از قبل<sup>۵</sup> حق

گر نفسی از اسام شرع مطهر<sup>۶</sup>  
شاخ درخت هوا چو گشت شکسته

خط معما شوی و نقطه زند عشق  
هست درخشان برون ز روزن کونین<sup>۷</sup>

من چو تو آگه نیم، ز حال حقیقت  
نطق زبان آور است لال حقیقت

رو نماید بسه جان، جمال حقیقت  
از افق جان تو، هلال حقیقت

پیضه جان را به زیر بال حقیقت  
جمله کتب، سطر از مثال حقیقت

تنگ بود اندرو، مجال حقیقت  
مدرسه ای بهراشتغال حقیقت

لون<sup>۸</sup> دورنگی بشت از آل حقیقت  
با تو که کردی، زمن سؤال حقیقت

اذن<sup>۹</sup> اذان یابدی<sup>۱۰</sup> بلال حقیقت  
بیخ کند در دلت نهال حقیقت

صورت حال ترا به حال حقیقت  
پسرتو خورشید بسی زوال حقیقت

۱. چنانکه: چنانکه.

۲. کتابه: Ketaba، کتیه؛ خطی که آن را به قلم جلی روی کاغذ یا پارچه  
باریک نویسد...

۳. منشرح: علمت چون بدید روز نبرد  
از آن کتابه فراموش کرد کتب حذر.  
(معزی)

۴. علی العشق: بشتاب در راه عشق.

۵. از قبل: از جانب.

۶. مطهر: منظور حضرت پیامبر اکرم (ص) است.

۷. کونین: دو جهان.

۸. لون: رنگ.

۹. اذن: اجازه، رخصت.

۱۰. یابدی: می یابد.

۱۱. کونین: دو جهان.

کرده طلوع ازورای سبع سماوات<sup>۱</sup>  
 بامه دولت قران<sup>۲</sup> کنی چوشرف<sup>۳</sup> یافت  
 ناچو زفافش به رنگ وبوی بود میل  
 نیست شو ازخویشتن، که عرصه هستی  
 شمس<sup>۴</sup> حق الیقین چو چشمه خورشید  
 سفته گر<sup>۵</sup> در علم گفت، روا نیست  
 تیرمکن آب او به خالک خلافسی  
 بشو<sup>۶</sup> نیاید نهالت، ار ندهد آب  
 آهوی مشکین اگرشوی نکنند بوی  
 وه<sup>۷</sup> که ز زاغان اهل قال چه آید  
 حصن<sup>۸</sup> تن او خراب شد، چوسپردید  
 نفس شریفش رسیده بد به شهادت  
 گردل تو، از فراق جان بهراسد  
 جان و جهان راچو بادو خالک شماری

اختر مسعود<sup>۲</sup> بی وصال<sup>۳</sup> حقیقت  
 کوکب جانت به اتصال حقیقت  
 مرد کجا باشد از رجسال حقیقت  
 می نکند هرگز احتمال<sup>۴</sup> حقیقت  
 شعله زنانت در ظلال<sup>۵</sup> حقیقت  
 از صدف شرع انفصال حقیقت  
 کر تو ترشح کند، زلال حقیقت  
 شرع چو ریحاتت از سفال حقیقت  
 سنبسل جان ترا غزال حقیقت  
 بر سر طوطی خوش مقال حقیقت  
 قعه جانتش به کوتوال<sup>۶</sup> حقیقت  
 پیشتر از مرگ در قبال حقیقت  
 تو نشوی لایق وصال حقیقت  
 گریوزد بردلت شمسال حقیقت

در کف صراف شرع سنگ و ترازوست  
 بودر آن معدن از جواهر عرفان  
 والی ملک است، شرع تند سیاست  
 کوس<sup>۱</sup> شریعت کند غریو به تشنیع  
 شرع که در دست حکم قاضی عدل است  
 گرمی و سردی اسرو نهی، دهد پشت<sup>۲</sup>  
 عقلک شبهه طلب که بادو ورق علم  
 رستم آن معسر که نبود از آتش  
 جمله شرایع<sup>۳</sup> اگر زیان تو باشنسد  
 تا بهاید گر بیان کنی نتوان داد  
 مسئله مشکل است، یکسخن ازمن  
 محرم این سر، روان پاک رسولست

معدن جود است در جیسال حقیقت  
 سود کند جان، به رأس مال حقیقت  
 در ملکوت، آیین جلال حقیقت  
 گر تو بکوی برو، دوال<sup>۲</sup> حقیقت  
 سستد او هست پایمسال حقیقت  
 روی چو بنماید اعتسسال حقیقت  
 دمدیه می کرد در جدال حقیقت<sup>۴</sup>  
 پنجه بهم در شکست<sup>۵</sup> زال حقیقت  
 و آن همه ناطق<sup>۶</sup> به قیل و قال حقیقت  
 شرح یکی خصلت از خصال حقیقت  
 بشنو و دم در کش، از مقال<sup>۷</sup> حقیقت  
 جان ویست آگه از کمال حقیقت

\*\*\*

هم مرگ، بسرجهان شما نیز بگذرد

هم رونق زمستان شما، نیز بگذرد

وین بوم محنت<sup>۱</sup> از پی آن تا کند خراب

بسر دولت آشیان شما نیز بگذرد

باد خزان نکبت ایلم ناگهان

برباغ و بوستان شما نیز بگذرد

آب اجل که هست کلوگیر خاص و عام

برخلق و بردهان شما نیز بگذرد

۱. کوس: طبل بزرگ، نقاره بزرگ.

۲. دوال: daval [- دووال، پهلوی daval] تسمه.

۳. پشت دادن: روی تافتن، روی گردان شدن.

۴. عقلک...: عقل کوچک اشتباه انگیز و اشکال تراش با مختصر دانشی که دارد در ستیز و کشاکش حقیقت وسوسه می کرد.

۵. پنجه در شکستن: کنایه از مغلوب کردن.

۶. شرایع: جمع شریعت، طریقه، آیین پیامبران دین.

۷. ناطق: گویا.

۸. مقال: گفتگو، گفتار.

۹. بوم محنت: سرزمین بلا و سختی.

۱. سبع سماوات: هفت آسمان.

۲. اختر مسعود: ستاره سعد و نیکبختی.

۳. وصال: vabal سختی، شدت، عذاب.

۴. قران: yeran نزدیک شدن، بهم پیوستن. در اصطلاح نجوم، یکجا شدن دو کوکب از جمله هفت سیاره (قلم) سوای شمس در برجی به یک درجه یا به یک دقیقه (معین).

۵. شرف: Saraf علو، مجد، بزرگواری؛ در اصطلاح نجوم، قوت کوکب در برج و درجه ای از فلک؛ مقابل هبوط. (معین).

۶. احتمال: تحمل، بردباری.

۷. شمس: Samsa(-) آنچه که از فلز به شکل خورشید سازند و بالای قبه و مانند آن نصب کنند (معین). قرص زراندوده (غیاث).

۸. ظلال: Zelal، جمع ظل، سایه ها.

۹. سفته گر: سوراخ کننده.

۱۰. نشو: Nasv نمو کردن، پالیدن، نمو، بالش.

۱۱. وه: Vah (صوت) کلمه ایست دال بر تعجب، شگفتی، تحسین و آفرین.

۱۲. حصن hesn دژ، قلعه، جمع آن آحصان و حصون است (معین).

۱۳. کوتوال: (Kutval) [هندی]. نگهبان قاعه، قلعه دار، دژبان.

ای تیغتان چو نیسزه برای ستم دراز  
این تیزی سندان شما نیز بگذرد  
چون داد عادلان به جهان در، بقا نکرد  
بیداد ظالمان شما نیز بگذرد  
در مملکت چو غرش شیران گذشت و رفت  
این عو و سگان شما نیز بگذرد  
آن کسی که اسب داشت غبارش فرونشست  
گرد سم خسران شما نیز بگذرد  
بادی که در زمانه بسی شمعها بکشت  
هم بر چراغسدان شما نیز بگذرد  
زین کاروانسرای، بسی کاروان گذشت  
ناچار کاروان شما نیز بگذرد  
ای مفتخر<sup>۱</sup> به طالع مسعود<sup>۲</sup> خویشتن  
تأثیر اختران شما نیز بگذرد  
این نوبت از کسان، به شما ناکسان رسید  
نوبت ز ناکسان شما نیز بگذرد  
بیش از دوروز بسود از آن دگر کسان  
بعد از دوروز از آن شما نیز بگذرد  
بر تیر جورتان، ز تحمل سپسر کنیم  
تا سختی کمان شما نیز بگذرد  
در باغ دولت دگران بسود مدتی  
این [گل] ز گلستان شما نیز بگذرد  
آیست ایستاده درین خانه مال و جاه  
این آب ناروان شما نیز بگذرد  
ای تو رسه سپرده، به چوپان گرگ طبع  
این کرگی شبان شما نیز بگذرد  
پیل فنا که شاه بقسامات حکم اوست  
هم بر پیادگان شما نیز بگذرد<sup>۳</sup>

۱. مفتخر: افتخار کننده، مباحی.

۲. طالع مسعود: بخت نیک، خوش اقبال.

۳. بیت دارای صنعت مراعات نظیر است و اصطلاحات بازی شطرنج را آورده است.

ای دوستان خوهم [که] به نیکمی دعای سیف  
یک روز برزسان شما نیز بگذرد  
\*\*\*  
درین جهان، که بسی تن پرست را جان مرد  
کسیست زنده که از درد عشق جانان<sup>۱</sup> مرد  
به نزد زنده دلان در دو کون<sup>۲</sup> هشیار اوست  
که از شراب غم عشق دوست سکران<sup>۳</sup> مرد  
اگرچه عشق کشنده است، جان و دل می‌دار  
به عشق زنده، کی بی عشق نیک نتوان مسرد  
به شمع عشق ازل زندگی نبود آن را  
که وقت صبح اجل شد چراغ ایمان مرد  
به تیغ عشق چو کشته نشد یقین می‌دان  
که نفس کافرت ای خواجه ناسلمان مرد  
اگرچه شیطان نا حشر<sup>۴</sup> زنده خواهد بود  
چو نفس سرکش تو کشته گشت شیطان مرد  
چو دل ببرد، تن از قید خدمت آزادست  
پرست<sup>۵</sup> دیو ز پیکار چون سلیمان مرد  
چو نفس مرد، دلت را جهان جان ملکست  
به اردشیر رسد مملکت، چو ساسان مرد  
طبع ز خلق بیسر، وز خدا طلب روزی  
که سایل<sup>۶</sup> درش آسان بزیست و آسان مرد  
گدا که خوار بود به رلقه، بر در خلق  
همین که نزد تسوانگر عزیز شد، نان مرد  
به عشق زنده همی‌دار جان که طبع فضول<sup>۷</sup>  
برای نفس ولایت گرفت، چون جان مسرد

۱. جانان: محبوب، معشوق.

۲. دو کون: دو جهان.

۳. سکران: مست، جمع آن سکاری است.

۴. حشر: روز قیامت.

۵. رستن: رهایی یافتن.

۶. سایل: سؤال کننده، گدا.

۷. فضول: پاره گو.



معاویه زبیرای یسزید همچون سگ  
گرفت تخت خلافت چو شیر یزدان مرد  
هزار همچو تو مردند پیش تسو وزان  
فراغتست قراء کین برفت یا آن مرد  
زخوف آب نخوردنسی ار بهایم<sup>۱</sup> را  
خبر شدی که یکی در میان ایشان مرد  
بماند عمری بیچاره سیف فرغانی  
نکرد طاعت، لیک ازگنه پشیمان —  
\* \* \*  
گر کسی از نعمت این نعمان<sup>۲</sup> ادرار<sup>۳</sup> خورد  
همچو گریه کاسه لیسید و چوسک مردار<sup>۴</sup> خورد  
همچو مسارش، سر همی گویند اسروزی پسر  
هر که روزی دانه‌ای چون موش ازین انبار خورد  
چون زکسب خود ندارد نان قسمت و آب رزق  
همچو اشتر مرغ آتشی، همچو لکک مار خورد  
کاشکی پیرار ازین ادرار بودی بی نیاز  
چون بیاید دادن امسال آنچ مسکین پسر خورد  
کسارکن گریشه دانی زآنک مرد کار اوست  
کابروی دین نبرد و نان ز مزد کار خورد  
نزد درویشان ز شیرینی ایشان خوشترست  
همچو شوره، گر کسی خاکی ازین دیوار خورد  
بر سر خوان قناعت، شوربای عاقبت  
آن کس آشامد که نان جو سلیمان وار خورد  
رو به آب صبر ترکس پس باسانی بخسور  
نان خشکی را که سگ چون استخوان دشوار خورد

۱. بهایم: جمع بهیمه، چارها.

۲. نعمان: جمع منعم، توانگران، نعمت دهندگان.

۳. ادرار: وظیفه، مستمری، مقرری.

۴. مردار: (از علامت صفت مفعولی است) به معنی مرده.

کآنچه درویشان صاحب دل بخرسندی خوردند  
نی مگس از شکر و نی نحل<sup>۱</sup> از گلزار خسورد  
رو غم دین خور، درین دنیا که فردا در بهشت  
نوش شادی آن خورد، کین<sup>۲</sup> نیش غم بسیار خورد  
پلکدار آینه دل، روی جان یسن اندرو  
روی ننماید به کس آینه زنگار خورد  
خوردن حل<sup>۳</sup> و حرام از اختلاف قسمتست  
هر که دارد قسمتی از حضرت جبار<sup>۴</sup> خورد  
اندرین ویرانه گاو وحر، گیاه و نحل گسل  
و آدمی خرما تناول کرد و اشتر خار خورد  
یارب این ساعت چو تائب<sup>۵</sup> ازگنه مستغفرست  
سیف فرغانی که این ادرار از ناچار خورد  
خوردنش را چون گنه دانست اگرچه نعمتست  
یک درم از وی به ده الحمد و استغفار خورد  
\* \* \*  
طیب جان بود آن دل، که او را درد دین باشد  
بروجان مهربان گردد، چو او باتن به کین باشد  
تن بی کار تو خاکست بسی آب روان، ای جان  
دل بیمار تو مرده است، چون بی درد دین باشد  
تن زنده دلان چسبون جان، وطن بر آسمان سازد  
ولکن مسرده دل را جان، چو گور اندر زمین باشد  
مشو غافل ز سرگ جان، چو نفست زندگی دارد  
مباش از رستی آمن<sup>۶</sup>، چو خصم اندر کمین باشد  
چو نفس گرگ طبیعت را بخواهی، آدمی کردن  
تنت در زیر پیراهن، سگی بی پوستین باشد

۱. نحل: زنبور عسل.

۲. کین: که این.

۳. حل: حلال.

۴. حضرت جبار: خداوند.

۵. تائب: توبه کننده.

۶. آمن: در امن و امان.

به شهوت گر نیالایی<sup>۱</sup> چو مسردان دامن جان را  
 سزد گردست قدرت را بد<sup>۲</sup> نه و آستین باشد  
 چو روز رفته گریکشب هوا را از پس انسدازی<sup>۳</sup>  
 دلت در کار جان خود، چسودیده نقش بین باشد  
 عمل با علم می باید، که گردد آدمی کسائل  
 شکر باشد می باید که خل<sup>۴</sup> اسکنجبین<sup>۵</sup> باشد  
 اگر حق یقین<sup>۶</sup> خواهی سرو از چرک هستیها  
 به آبی غسل ده جان را، که از عین یقین<sup>۷</sup> باشد  
 برو از نفس خود برخیز، تا بسا دوست بنشینسی  
 کسی کز باطلی برخاست، با حق همنشین باشد  
 رفیقی کسوترا از حق، بخود مشغول می دارد  
 چو شیطان آن رفیق تو، ترا بشن آفرین<sup>۸</sup> باشد  
 جز آن محبوب جان پرور، چوکس را سرفرو سازی  
 فرود از پایه خوددان اگر خلد برین<sup>۹</sup> باشد

۱. نیالایی: آلوده نکنی.

۲. در متن چایی به همین صورت آمده و خواندن آن مشخص نشده است.

۳. هوا و هوس را رها کنی و کنار بگذاری.

۴. خل: سرکه.

۵. اسکنجبین: سکنجبین، سکنگبین. (Sek-anga(o)bin) - سک (سرکه) + انگبین = سرکنگبین؛ شربتی که از سرکه و انگبین با شکر و قند سازند (معین).

۶. حق یقین: یقین داشتن به ماهیت چیزی که به جمیع حواس دریافته شده و هیچ شک و تردید در آن نباشد. و در اصطلاح عرفا و متصوفه عبارت از شهود حق است در مقام عین جمع. در نزد عارفان یقین سه درجه دارد: عین یقین، حق یقین، علم یقین.

۷. عین یقین: یقین به کیفیت و ماهیت چیزی با دیدن آن به چشم... و در اصطلاح اهل تصوف مرحله دوم یقین است که سالک به سبب صفای باطن به کشف بسیاری از اسرار جهان نایل می شود.

۸. بشن القرین: بدترین دوست.

۹. خلد برین: بهشت.

به خرقة، مرد بی معنی نگردد از جوانمردان  
 نه همچون اسب گردد خر، گرش بر پشت، زین باشد  
 اگر تو راه حق رفتی به سنتهای پیغمبر  
 احادیث تو چون قرآن، هدی للمتقین<sup>۱</sup> باشد  
 ازینسان، سیف فرغانی سخن گو، تا که اشعارت  
 بسان ذکر معشوقان، انیس العاشقین<sup>۲</sup> باشد  
 \*\*\*

چو برق توبه بغریسد شور در تو قتاد  
 چو برق خنده بزد چشم ابر گریسان شد  
 چو نفس در تو تصرف کند، بمیرد دل  
 ولی چو میل بطاعت کند، دلست جان شد  
 چو دل ببرد زتن، فعل نیک چشم ممدار  
 جهان خراب باشد، چو کعبه ویران شد  
 چو اهل کفر برون آمد از مسلمانی  
 کسی که در پی این نفس ناسلمان شد  
 به اهل فقر تعلق کسب و از ایشان باش  
 بحق رسید چو ایشان، چو مرد از ایشان شد  
 برای طاعت رزاق هست دلشان جمع  
 و گرچه دانه ارزاقشان<sup>۲</sup> پریشان شد  
 دلت که اوست خضر در جهان هستی تو  
 از آن بمرد که آب حیوة تسونان شد  
 نسو روح پرور، تانان به نرخ آب شود  
 توتن پرست شدی، خوردنسی گران زان شد  
 ز حرص و شهوت تست ایمن گدایی اندر نان  
 اگر تو قوت خوری نسان چو آب ارزان شد  
 چو نقد وقت تسرا شاه فقر سکه بزد  
 به نرد همت تو سیم و سنگ، یکسان شد

۱. هدی للمتقین: اشاره است به آیه دوم از سوره بقره (ذلک الکتاب لاریب فیه هدی للمتقین - این کتاب بی هیچ شک، که در آن نیست، راهنمای پرهیزگاران است).

۲. ارزاق: جمع رزق، روزی.



آن زمان کز خویشتن رفتند و در سیر آمدند  
 جبرئیل تیزپر در راه از ایشان باز ماند  
 عشق باقی کی گذارد باتو از تو، ذره‌ای  
 گرتوی تو برفت و پاره‌ای ز آن باز ماند  
 آن نمی‌بینی، که از گرمای تابستان گداخت  
 همچو یخ در آب، برمی‌کزد زمستان باز ماند  
 ای پسر برخیز و با این قوم بنشین ز بهار  
 کین جهان پر دشمنست، از دوست نتوان باز ماند  
 گریز دنیا باریانی، ملک عقبی<sup>۱</sup> آن تست  
 شد عزیز مصر یوسف، چون ز کنعان باز ماند  
 من نپندارم که تأثیری کند در حال تو  
 خرقه‌ای باتو، گر از آثار مردان باز ماند  
 دیگران ثعبان<sup>۲</sup> سحرآشام نتوانند کرد  
 آن عصایی را که از سوسی عمران باز ماند  
 سیف فرغانی، ز مردم منقطع شو<sup>۳</sup>، بهر دوست  
 قدر یوسف آنگه افزون شد، که ز اخوان باز ماند

\*\*\*

|                                          |                                       |
|------------------------------------------|---------------------------------------|
| طالب سایهٔ اسبان تواند                   | خسروا، خلق در ضمان <sup>۴</sup> تواند |
| که بسی خلق در ضمان تواند                 | غافل ارکار خلق، نتوان بود             |
| زین عوانان <sup>۵</sup> که در زمان تواند | ظلمهایی رود براهل زمان                |
| این جماعت که نایبان <sup>۶</sup> تواند   | چون نوایب <sup>۷</sup> هلاک خلق شدند  |
| تا چنین ناکسان، کسان تواند               | هیچ کس را نماند آسایش                 |

۱. ملک عقبی: آخرت.

۲. ثعبان: اژدها، مار بزرگ؛ ثعبان سحرآشام اشاره به عصای حضرت موسی (ع) است که مارهای پدید آمده توسط ساحران فرعون را بلعید.

۳. انزوا اختیار کن.

۴. ضمان: برعهده.

۵. عوان: (ع) در فارسی به معنی پاسبان و مأمور اجرای حکم دیوان قضا و حسبت نیز گفته‌اند. مخفف اعوان به معنی یاران، خادمان.

۶. نوایب: جمع نایب، بلا، مصیبت، سختی (معین).

۷. نایبان: جانشینان، کارگزاران.

بـسـرون رود خبر شهوت ز آخر نفست  
 چو گاو هستی تسو، گوسپند قربان<sup>۱</sup> شد  
 ترابی شب قدرست زیر دامن تسو  
 چو خواب فکرت و بالین تسرا گریبان شد  
 دل تو مطلع<sup>۲</sup> خورشید معرفت گسردد  
 چو گردجان تو، گردون توبه گردان شد  
 کنون سزد که رچشم تسو خون چکد چو کباب  
 چو در تنور ندانست دل تسو بـریـسان شد  
 بـسـرو به مردم محنت زده نفس دردم  
 که دردمند بلا را دم تسو در میان شد  
 ز عشق بدرقه کن، تا به کوی دوست رسی  
 اگر دلایل نباشد به کعبه نتوان شد  
 خطاب حقست ایسن با تسو سیف فرغانی  
 که گریز تو توبه کنسی کافری مسلمان شد  
 \*\*\*

زنده نبود آن دلی، کز عشق جانان باز ماند  
 مرده دان چون دل، ز عشق و جسم از جان باز ماند  
 جای نفس و طبع شد، کز عشق خالی گشت دل  
 ملک دیوان شد ولایت، کز سلیمان باز ماند  
 جان چو کار عشق نکند بار تن خواهد کشید  
 گاو آخر شد چو رخش از پوردستان<sup>۳</sup> باز ماند  
 این عجب نبود که اندر دست خصمان اوقتد  
 ملک سلطانی که از پیکار خصمان باز ماند  
 عاشقان را نفرتست از لقمه دنیا طلب  
 خوان سلطان را شاید چون ز سگ نان باز ماند  
 آن جوانمردان که از همت نه از سیری کنند  
 پشت بر نانی، کزین اشکم پرستان باز ماند  
 اسب دل چون در قفای گوی همت راندند  
 چرخ چو گانی از ایشان، چند میدان باز ماند

۱. قربان: قربانی.

۲. مطلع: محل طلوع، برآمدنگاه.

۳. پوردستان: رستم.

مایه بستان ازین چنین مردم  
برکن آتش، چو پیهشان بگداز  
با تو در ملک گشته اند شریک  
دست ایشان ز ملک کوتاه کن  
رومیان همچو گوسپند از گرگ  
همچو سگ قصد نان ما دارند  
یا چو سگ، پای آدمی گیرند  
کام خود می کنند شیرین لیک  
مردم از سیم وزر چو صفرتهی  
به زیانشان نظر مکن، ز نهسار  
دعوی دوستی کنند ولیک  
تو به رفعت سپاه تو باثر  
در زمین مشتری اثر بانی  
نیکوی کن، که نیکوان به دعا  
در زوایای مملکت پیسران  
ناصران، همچو سرفرغانی  
آنک منبر نشین موعظت  
تا که بر نطع مملکت ای شاه  
اسب دولت بسر در آید زود

\*\*\*

کز پی سود خود، زبان تواند  
ز آنک فربه، باب و نان تواند  
راست گویی برادران تواند  
ورچو انگشت تو، از آن تواند  
همه در زحمت، از سگان تواند  
گریگانی<sup>۱</sup> که گرد خوان تواند  
همچو سگ سر بر آستان تواند  
عاقبت نخی دهان تواند  
از رقوم<sup>۲</sup> قلم زنان تواند  
که به دل دشمنان جان تواند  
دوستان تو دشمنان تواند  
آسمانی و اختران تواند  
اخترانی کاز آسمان تواند  
از حوادث، نگاهبان تواند  
داعی<sup>۳</sup> دولت جوان تواند  
سوی فردوس، رهبران تواند  
بسوی خلد نردبان تواند  
دومه استیزه رو<sup>۴</sup> رخسان تواند  
کین<sup>۵</sup> سواران، پیادگان تواند

پیوستگان عشق تو از خود بریده اند

الفت گرفته با تو و از خود ریخته اند

پیغمبران نیند، ولکن چو جرئیل

بی واسطه کلام تو، از تو شسته اند

۱. گریگان: گریه ها (در اینجا «هائ» را غیرملفوظ گرفته و در جمع به «ان» تبدیل به کاف کرده است).

۲. رقوم: جمع رقم.

۳. داعی: طلب کننده، خواهنده.

۴. استیزه رو: نامازگار، جنگجو.

۵. کین: کاین، که این.

چون چشم روشنند و ازینسروی دیده وار  
بسیار چیز دیده و خود را ندیده اند  
چون سایه بر زمین و از آن سوی آسمان  
مانند آفتاب علم برکشیده اند  
داسن به خمار عشق در آویخته شان  
در وحد<sup>۱</sup> از آن چو غچه گریبان دریده اند  
از زادگان مادر فطرت، چو بنگسری  
این قوم بالغ و دگران نارسیده اند  
ور مثنوی روز و شب و نظم کاینسات  
ارکان، یکی رباعی و ایشان قصیده اند<sup>۲</sup>  
سری که کس نگفت، از ایشان شنیده ایم  
کآنجا که کس نمی رسد، ایشان رسیده اند  
آن عاشقان صادق، کاتقاس گرم خویش  
چون صبح هر سحر، بجهان دردمیخته اند  
محتاج نه، به خلق و خلائق فقیرشان  
نی آفریدگار و نه نیز، آفریده اند  
اندر جریده ای که ز خاصان برند نام  
این پابرهنگان گدا، سر جریده اند  
حلاج<sup>۳</sup> وار، مست کند کاینسات را  
یک جرعه ز آن شراب، که ایشان چشیده اند  
با کس کدورتی نه، ازیرا به جان و دل  
روشن چو چشم و پاکتر از آب دیده اند  
دنیا، اگر چه دشمن ایشان بود ولیک  
در وی گمان مبر، که به جز دوست دیده اند

۱. وجد: vajd خوشی بسیار، ذوق؛ در اصطلاح تصوف «واردیست که از حق - تعالی بر دل آید و باطن را از هیأت خود بگرداند به احداث وصفی غالب چون حزنی یا فرحی» (معین).

۲. بیت دارای صنعت مراعات نظیر است و قالبهای شعری (مثنوی، رباعی، قصیده) را با هم آورده است.

۳. اشاره به داستان حسین بن منصور حلاج دارد که داستان زندگانی و کرامات و سخنان وی در تذکرة الاولیاء شیخ فریدالدین محمد عطار آمده است.

اندر غزل بحسن کنم ذکرشان، از آنک  
 هریک چو شاه‌بیت<sup>۱</sup>، بیتی فریده<sup>۲</sup> اند  
 بسا خلق در نماز، تواضع برای حق  
 پیوسته در رکوع، چو ابرو حمیده‌اند  
 در شوق آن گروه، کسه از اطلس و نسیم<sup>۳</sup>  
 برخود چو کرم پیل، بریشم تنیده‌اند  
 با غیر دوست، بیع و شری<sup>۴</sup> کرده منقطع  
 خود را بدو فروخته و او را خریدند  
 زان خانه مجاهدشان، پسر زشهد شد  
 کز گلشن شاهده گلها چریده‌اند  
 سرغان اوج قرب که اندر هوای او  
 بی‌بال همچو باد، به‌هرجا پریده‌اند  
 مرپای کرده در طلب خاک کوی دوست  
 بی‌پای، همچو آب، به‌هرسو دویده‌اند  
 در سیر و گردش به‌جان، همچو آسمان  
 گرچه به‌چشم، همچو زمین آرمیده‌اند  
 در راحتند خلق از ایشان، مدام، سیف  
 «اینان مگر ز رحمت محض<sup>۵</sup> آفریده‌اند»

\*\*\*

هرکه همچون من و تو از عدم آمد به‌وجود  
 همه دانند که از بهر سجود آمد و جود  
 تا بسی محنت خدمت، نکشد همچو ایاز<sup>۶</sup>  
 مگرد همکسائی نعمت نشود بسا محمود

۱. شاه‌بیت: بیتی که از همه ابیات غزل یا قصیده بهتر باشد (غیاث).
۲. فریده: یکدانه گوهر نفیس، جمع آن فراید (فرائد) در فارسی مغرور و متکبر هم معنی می‌دهد (معین).
۳. نسیم: nasiz بافته، منسوج؛ پارچه ابریشمی زردوزی شده.
۴. بیع و شری: خرید و فروش؛ هر دو از لغات اضداد است یعنی هم بیع به‌معنی خرید و فروش است و هم شری (غیاث دلیل بیع و شراء).
۵. محض: خالص، ویژه.
۶. ایاز: غلام سلطان محمود غزنوی.

هرکه مانند خضر آب حیات دین یافت  
 بهر دنیا براو نیست سکنسدر محسود<sup>۱</sup>  
 ای [که] بر خلق، حقت دست<sup>۲</sup> و ولایت داده‌است  
 خلق آزاده مدار از خود و حق ناخشنود  
 آتش اندر بنه<sup>۳</sup> خویش زدی، ای ظالم  
 که به‌ظلم از دل درویش برآوردی دود  
 گرچه داری رخ چون آتش<sup>۴</sup> و اندام چو آب  
 زیر این خاک از آن آتش و آب افتد زود  
 و چه در کبر بنمروند رسیدی و گذشت  
 من همی گویمت از پشه بترس ای نمرود<sup>۵</sup>  
 زیر و زیرمکن کار جهانی چون عباد<sup>۶</sup>  
 که به‌یک صیحه<sup>۷</sup> شوی زیر و زیر همچو نمود<sup>۸</sup>  
 تا گریبان تو، از دست اجل بستانند  
 ای که از بهرتو، آفاق گرفتند جنبود  
 پیش ازین بی‌دگران، بسا تو بسی بود جهان  
 پس ازین، با دگران بی‌توسی خواهد بود  
 گرچه عمر تو درازست، چو روزی چندست  
 هم با‌آخر رسد آن چیز که باشد معدود

۱. محسود: مورد حسد.
۲. دست: قدرت، توانایی.
۳. بنه: اصل، ریشه، بنیاد.
۴. آتش: رخساری فرزند بسان آتش (رخ به آتش تشبیه شده است)، و اندام به‌آب در سفیدی و روشنی.
۵. بیت تلمیح به داستان نمرود و غرور او و هلاک نمرود توسط پشه دارد.
۶. عاد: قومی که هود علیه‌السلام برسالت ایشان آمدند و ایشان از نسل عاد بن سام بن نوح بودند، از باعث نافرمانی حق به طوفان باد هلاک شدند (غیاث).
۷. صیحه: بانگ، فریاد.
۸. نمود: شخصی است از نسل نوح علیه‌السلام به‌چهار واسطه، و بنی نمود که امت حضرت صالح پیغمبر است به‌نمود مشهور و منسوب‌اند. ناقله حضرت صالح را پی کردند، به‌شومی آن همه سوختند (غیاث).

ورچه خوش ناپدت از دنیی فانی رفتسن  
 نه توی باقی خالده، نه جهان جای خلود<sup>۲</sup>  
 نرم بسالای زمین رو کسه به زیر خاکست  
 سروسیمین قد و رو و گسل رنگین خدود<sup>۳</sup>  
 ایسن زر سرخ که روی تسو ز عشقش زردست  
 هست همچون درم قلب<sup>۴</sup> و مس میم اندود  
 عمر اندر طلبش صرف [کنی]، آنت زیسان؟  
 دگری بعد تو زآن مایه کند، اینت سود!  
 رو هواگیر چو آتش، که ز بهر نان مرد  
 تا درین خاک بود، آب خورد خون آلود  
 عاقبت بد به جزای عمل خود برسید  
 خار می کاشت، از آن گل نتوانست درود  
 نیک بختسان را مقصود رضای حقست  
 بخت خود بد مکن و بازمان از مقصود  
 گر درم داری با خلق کرم کن زیرا  
 «شرف نفس بچودست و کسراست بسجود»  
 سیف فرغانی در وعظ چوسعدی زینسان  
 سخنی گفت و بود دولت آن کس کسه شنود

\*\*\*

ای شده از بی جامه، ز لباس دین عور  
 عسلی<sup>۵</sup> پوشی و گویی، که بفقرم ممتاز  
 نشوی رهرو اگر مخرقه<sup>۶</sup> را خوانی فقر

۱. خالد: پاینده، جاوید، جاویدان.
۲. خلود: همیشه بودن، جاودان بودن.
۳. خدود: جمع خد، به معنی رخسار، گونه.
۴. قلب: دیگرگون کردن چیزی را، تقلبی.
۵. عسلی: پارچه زرد رنگی که در قدیم یهودان برای امتیاز از مسلمانان بر شائه لباس خود می دوختند و آن را زردپاره و پاره زرد و جهودانه هم گفته اند.
۶. بور: [bur. به] سرخ، قرمز رنگ.
۷. مخرقه: (م ر ق) دروغ، سخن سازی، سخن ساختگی و نیرنگ.
۸. مشعله: قندیل، چراغدان، جمع آن مشاعل است.

ره بدین رفته نگرده که تو غافل گویی  
 سامری گاو همی ساخت زرتا خلقی<sup>۱</sup>  
 باوجود شکمی تنگتر از چشم مگس  
 طمع خام پیراز همه کس، تاپس ازین  
 مال را خاک شمر رنج مبین از مردم  
 نوش را ترک کن و نیش مخور از زلبور  
 که به شیرین سخن از خلق بر آوردم شور  
 به خری نام بر آرند چو بهرام بگور  
 چند از بهر گلو، سعی کنی همچون سور  
 کرده قسمت تو پخته بر آید ز تنور  
 نوش را ترک کن و نیش مخور از زلبور

\*\*\*

ای پادشاه عالم، ای عالم خبیث<sup>۲</sup>  
 یک وصف تست قدرت و یک اسم تو قدیر  
 فضل تو بر تواتر<sup>۳</sup> و فیض تو بردوام  
 حکم تو بی منازع<sup>۴</sup> و ملک تو بی وزیر  
 بر چهره کواکب از صنع<sup>۵</sup> تست نور  
 برگردن طبایع از حکم تست نیر<sup>۶</sup>  
 چون آفتاب بر دل هر ذره روشن است  
 کز زیت<sup>۷</sup> فیض تست چراغ قمر منیر<sup>۸</sup>  
 از آفتاب قدرت تو، سایه پرتسویست  
 کورست آنکه می نگرد، ذره را حقیر  
 از طشت آبگون فلک<sup>۹</sup> بر مشال برق  
 در روز ابر شعله زند، آتش اثیر<sup>۱۰</sup>

۱. مصراع اشاره است به داستان سامری که در زمان حضرت موسی (ع) گوساله ای از طلا ساخت و گروهی را به پرستش آن واداشت و داستان آن در قرآن در سوره بقره آمده است.

۲. خبیث: Xabir آگاه، مطلع.
۳. تواتر: بی دریغ شدن، توالی.
۴. بی منازع: بدون ستیزنده.
۵. صنع: آفریدن، آفرینش، ساختن.
۶. نیر: ناز، آتش، جمع آن نیران است (نفیسی).
۷. زیت: روغن.
۸. منیر: نورانی، نور دهنده.
۹. طشت آبگون فلک: کنایه از آسمان.
۱۰. اثیر: فلک نهم، کره آتش.

با امر نفاذ<sup>۱</sup> تو، چو سلطان آفتاب  
 نبود عجب، که ذره ز گردون کند سریر<sup>۲</sup>  
 برخوان نان جود تو عالم بود طفیل  
 بهر تنور صنع تو آدم بسود خیر<sup>۳</sup>  
 در پیش صولجان<sup>۴</sup> فضای تو، همچو گوی  
 میدان بسر همی سپرد چرخ مستدیر<sup>۵</sup>  
 علم ترا خبر که، زهر چه منزویست  
 خلوت نشین فکر به بیغول<sup>۶</sup> ضمیر  
 اجزای کاینات<sup>۷</sup> همه ذاکر<sup>۸</sup> تواند  
 این گویدت که مولی<sup>۹</sup>، و آن گویدت نصیر<sup>۱۰</sup>  
 دانستم از صفات، که ذات منزهست  
 از شرکت مشابه و از شبهت نظیر<sup>۱۱</sup>  
 در دست من که قاصر از شکر نعمت  
 ذکر تو می کند به زبان قلم صریر<sup>۱۲</sup>  
 هر چند غافل از تو، لکن ز ذکر تو  
 در و کسر<sup>۱۳</sup> مینهد، مرغ دلم می زند صغیر<sup>۱۴</sup>

۱. امر نفاذ: فرمان مطاع، فرمان روان.

۲. سریر: تخت.

۳. تمام عالم ریزه خوار سفره جود و بخشش تو هستند و حضرت آدم در تنور آفرینش تو چون خمیر می باشد.

۴. صولجان: چوگان.

۵. چرخ مستدیر: چرخ دورزننده، کنایه از آسمان، فلک.

۶. بیغول: گوشه ای دور از آبادی، ویرانه. بیغول ضمیر یعنی گوشه ضمیر.

۷. کاینات: جمع کاینه؛ موجودات.

۸. ذاکر: اسم فاعل، ذکر گوینده.

۹. مولی: آقا، سرور.

۱۰. نصیر: یاری دهنده، یاور.

۱۱. وجود تو از شریک و مانند داشتن پاکست.

۱۲. صریر: آواز قلم به وقت نوشتن.

۱۳. و کر: Vakar آشیانه مرغ، جمع آن اوکار است.

۱۴. صغیر: بانگ و فریاد مرغان و پرندگان.

اندر هوای وصف تو پرواز خواست کرد  
 از پر خویشت طایر اندیشه<sup>۱</sup> خورد تیر  
 منظومه ثنای تو، تألیف می کنم  
 باشد که نافع آیدم، این نظم دل پذیر  
 توهادی<sup>۲</sup> ای، بفضل تنبیه کن مرا  
 تا از هدایه<sup>۳</sup> تو شوم جامع کبیر<sup>۴</sup>  
 کس را سزای دات تو، مدحی نداد دست  
 گر بنده، حق آن نگذارد، براو بگیر<sup>۵</sup>  
 گر کس حق ثنای تو هرگز گزاردی  
 لاحصی<sup>۶</sup> از چه گفتی پیغمبر بشیر<sup>۷</sup>  
 در آرزوی فقر بسی بود جهان من  
 عشق از رواق<sup>۸</sup> غیب ندا کرد کای فقیر  
 رو ترک سر بگیر و ازین جیب سر برار  
 رو ترک زر بگو و ازین سکه نام گیر  
 گر زندگی خومی<sup>۹</sup> چو شهیدان پس از حیات  
 بر بستر مجاهده<sup>۱۰</sup> پیش از اجل، بمیر

۱. طایر اندیشه: اضافه تشبیهی، اندیشه را به پرنده تشبیه کرده است.

۲. هادی: راهنما، هدایت کننده.

۳. هدایه و جامع کبیر. علاوه بر معنی ظاهری احتمالاً نام دو کتاب است؟

۴. اگر بنده حق ستایش ترا ادا نکند بر او خرده بگیر.

۵. لاحصی la-ohsi (جمله فعلی) صیغه متکلم وحده، شمار نکنم، نمی شمارم.

اشاره است به حدیث نبوی: «لاحصی ثناء علیک انت کما اثبت علی نفسک»

(شمار نتوانم کرد صفات را بر تو، تو آئی که خود وصف کردی ذات خود را).

که خاصان درین ره فرس رانده اند به لاحصی از تک فرو مانده اند

(سعدی)

۶. بشیر: بشارت دهنده، مژده دهنده.

۷. رواق: پیشگاه خانه، پیشخانه. جمع آن اروقه و رواقات است.

۸. خومی: خواهی.

۹. مجاهده: کارزار کردن با کافران در راه خدای.

ای جان بنفس مرده شو و از فنا، مترس

وی دل به صبر زنده شو و تا ابد<sup>۱</sup> همیر  
روزی که حکمت از پی تحقیق وعده‌ها

تغییر کاینات بفرماید ای قدیر  
که سواره زمین چو بجنبد به اسر تو

گردد در آن زمان ز فزع<sup>۲</sup>، شیرخواره پیر  
با اهل رحمت، تو بر انگیز بنده را

کان قوم خورده‌اند ز پستان فضل شیر  
من جمع کرده هیزم افعال بد بسی

و آنکه گذر بر آتش تهر تو ناگزیر<sup>۳</sup>  
از بهر صید ماهی، عفو تو در دعا

از دست دام دارم، و از چشم آبگیر  
نوبید نیستم ز در رحمت که هست

کشت امید تشنه و ابر کرم مطیر<sup>۴</sup>  
تو عالی، که حاصل ایام عمر من

جرمی است، رحمت کن و، عذریست، در پذیر  
فردا که هیچ حکم نباشد به دست کس

ای دستگیر جمله<sup>۵</sup> مرا نیز دستگیر  
\*\*\*

ای پسر اندک دنیا به دل شاد مگیر

بنده او شو و غم در دل آزاد مگیر  
برو از شام سوی مکه، ببین شهر نمود

در بنا کردن خانه صفت عاد مگیر

۱. ابد: زمانی که آن را نهایت نباشد، همیشه، دایم، مقابل ازل.

۲. فزع: 'faza ترس، هراس، بیم، ناله، فریاد، فغان.

۳. ناگزیر: ناچار.

۴. مطیر: matir بارنده، بارانی.

«بتانش ابر مطیر و سخانش مهر منیر»

بیانش سحر حلال و سخانش فصل خطاب.

(عثمان مختاری، چاه همایی، ۲۲)

۵. دستگیر جمله: دستگیرنده همگان.

داده خویش چو می‌بازستاند<sup>۱</sup> ایام

دست بگشای و بنده و آنچه به تو داد مگیر

\*\*\*

مال و جاه از پی آنست که خیری بکنی

چون به کعبه نخوهی شد شتر و زاد<sup>۲</sup> مگیر

زاد ره ساز و به درویش بنده فضل<sup>۳</sup> مال

حق مسکین برسان و آنکه ز تو زاد مگیر

هرگز اولاد [تو] بعد از تو غم تونخورند

زر بشادی خورو در دل غم اولاد مگیر

مال شیرین و تو خسرو و فرهاد فقیر

سوی شیرین ره آمد و شد فرهاد مگیر<sup>۴</sup>

من چو استاد خرد می‌دهمت چندین پند

منع بی‌وجه<sup>۵</sup> مکن، نکته بر استاد مگیر

سیف فرغانی در شعر، اگرت گوید وعظ

وعظ او گوش کن و شعر و را یاد مگیر

\*\*\*

رسید پیک اجل کای بزرگوار بمیر

تو پایدار نه‌ای، ای سر کبار<sup>۶</sup> بمیر

چو مسندت به دگر صدر<sup>۷</sup> نامزد کردند

کنون ز بهر وی ای صدر روزگار بمیر

کنون که از پی فرزند کیسه پر کردی

برو به دست تهی، زر بدو سپار، بمیر

۱. می‌بازستاند: دوباره پس می‌گیرد، باز می‌ستاند.

۲. زاد: توشه، آرزو (معمولاً این کلمه را به صورت «آذوقه» نویسند) (معین).

۳. فضل: بازمانده، افزونی.

۴. بیت تلمیحی دارد به داستان خسرو و شیرین و فرهاد.

۵. منع بی‌وجه: جلوگیری بی‌جهت، ممانعت بدون دلیل.

۶. کبار: جمع کبیر، بزرگان.

۷. صدر: بزرگ، مهتر، وزیر. جمع آن صدور است.

چو کدخدای<sup>۱</sup> دگر شوی زن خواهد بودن<sup>۲</sup>  
 تو ترک خانه بکن جا بدو گذار، بمیر  
 عقار<sup>۳</sup> و مال ترا زین حدیث غافل کرد  
 به وارثان سپر آن مال و آن عقار، بمیر  
 چو هیچ عزت<sup>۴</sup> فرمان حق نکردستی  
 عزیز من ز شدن چاره نیست، خوار بمیر  
 اگر نصیحت من در دلت گرفت قرار  
 مکن خلاف من و هم برین قرار بمیر  
 ز سال عمر تو امروز اگر شبی باقیست  
 مخسب و در طلب فضل کسردگار بمیر  
 بسان شمع سلاطین که شب برافروزند  
 به لیل<sup>۵</sup> زنده همی باش و در نهار<sup>۶</sup> بمیر  
 اگر چنانک پس از مرگ زندگی خواهی  
 به نفس بیشتر از مرگ زینهار بمیر  
 شعار فقر، شهیدان عشق را کفن است  
 اگر تو زنده دلی رو درین شعار بمیر  
 چنان مکن که اجل گوید ای پریشم پوش  
 من آمدم تو درین پیله، کرمسوار بمیر  
 به اختیار نمیرند مردم بسی عشق  
 تو زنده کرده عشقی، به اختیار بمیر  
 به اهل فقر نظر کن، که در شمار نیند  
 اگر چنانک توانی در آن شمار بمیر  
 مبر ز صحبت<sup>۷</sup> اصحاب کهف و چون قطمیر<sup>۸</sup>  
 به نزد زنده دلان در درون غار بمیر

۱. کدخدا: داماد.

۲. خواهد بودن: خواهد بود.

۳. عقار: avar متاع سرای، اثاث خانه، آب و زمین.

۴. عزت: سرافرازی، ارجمندی، عزیزی.

۵. لیل: شب.

۶. نهار: روز.

۷. صحبت: همشینی.

۸. قطمیر: نام سگ اصحاب کهف.

ز ناز ببالش دولت سری برآر و بسدان  
 که نیست مسند تخت تو پایدار، بمیر  
 اگرچه پادشهی گویدت امیر اجل  
 تو همچو مردم خرد ای بزرگوار بمیر  
 به حکم خاتم دولت اگرچه از لغت  
 زر و درم چو نگین است، ناسدار بمیر  
 گر از هزار فزون عمر باشدت گویند  
 کتون که سال تو افزون شد از هزار بمیر  
 اگر [چه] چرخ سواری چو ماه، شاه قضا  
 پیاده ای بفرستد که ای سوار بمیر  
 گرت بتیغ برانند سیف فرغسانی  
 مرو ازین در و برآستان یسار بمیر  
 نه نیک زیستی اندر جوانی ای بدفعل  
 ز کرده های بدخویش شرمسار بمیر  
 در آن زمان که کنند از حیوة نویدت  
 به فصل و رحمت ایزد اومیدوار بمیر  
 \*\*\*

نصیحت می کنم بشنو، برآن بساش  
 به دل گر ستم بودی، بجان باش  
 چو ملک فقر می خواهی ز هست  
 برو بر تخت دل سلطان نشان<sup>۱</sup> باش  
 به تن گر همچو اسبان پرزبانی  
 به دل همچون ملک، برآسمان باش  
 درین مرکز که هستی همچو پرگار  
 بسر بیرون پپای اندر میان باش  
 بهمت کش بلندی وصف ذاتست  
 سوی بام معالی<sup>۲</sup>، نردبان بساش  
 به رغبت خدمت زنده دلی کسی  
 ز مردن بعد از آن ایمن، چو جان باش

۱. سلطان نشان: ترکیب وصفی، دارای علامت و نشان شاهی.

۲. معالی: جمع معلّاه، بلندیا.



چو رفتی در رکاب او پیاده

برو با اسب دولت هم عنان باش  
در دولت شود بـسر تسوگشاده

گرت گوید چو سگ بر آستان باش  
میان مردم از خواهی بزرگی

رها کن خرده گیری<sup>۱</sup>، خرده دان<sup>۲</sup> باش  
بید کردن به جای دشمن ای دوست

اگرچه می توانی ناتوان باش  
به زپاشیدن اندر پای یاران

چو دی، گرچند بی برگی خزان باش  
اگرچه نیستی زرگسر چو خورشید

چو ابر اندر سفا، گوهر نشان باش  
ز معنی چون صدف شو، سینه پر در

ولکن همچو ماهی بی زبان باش  
گس از دیو آینی<sup>۳</sup> خواهی، پریوار<sup>۴</sup>

برو از دیده مردم نهان باش  
چو سرمه، تا به هر چشی در آبی

برو روشن، چو میل سرمه دان باش  
گر از منعم نیایی خشک نانی

به آب شکر او، رطب اللسان<sup>۵</sup> باش  
چو نعمت یافتی، بهر دوامش

به اخلاص اندر آن، الحمدخوان باش  
ولیک از طبع دون<sup>۶</sup> مشنوک که گوید

چو سگ بر هردری از بهر نمان باش  
چو گشتی قنابل منت به معنی

به صورت مظهر نعمت چو خوان باش

۱. خرده گیری: عیبجویی، ایرادگیری.

۲. خرده دان: نکته دان.

۳. آینی: ایمن بودن.

۴. پریوار: مانند پری و فرشته (وار پسوند شباهت).

۵. رطب اللسان: تر زبان، خوش بیان، شیرین زبان.

۶. طبع دون: مرشت و نهان پست.

چو نفست آتش شهوت کند تیز

بـرو از آب صبر آتش نشان بساش  
گسرت شادی بود، از غم براندیش

گسرت آنده رسد رجب الجنان<sup>۱</sup> باش  
چو آب اینجا بـدادن، بذل کن سیم

چو زر آنجا از آتش، بی زبان باش  
نصیب هر کسی از خود جدا کن

گدا را نان و سگ را استخوان بساش  
به لطف ای سیف فرغانی، ز مردم

چو چشم مست خویان دلستان بساش  
به احسان مسردم رنج آوردل را

چو روی نیکویان راحت رسان باش  
بحود ارچه، به آبت دسترس نیست

حیات خلق را علت چو نان باش  
سبکسر<sup>۲</sup> را که از دنیا است شادان

چو گریستن، چو غم بردل، گران باش  
از آب جوی، مستغنی چو بحری

بخاک خویش، مستظهر<sup>۳</sup> چو کان باش  
به ذکر از آخر افتادی چو تاریخ

به نام نیکه اول چون نشان بساش  
\*\*\*

ای جان تو مسافر مهمان سرای خاک  
رخت اندروینه که نه ای تو سزای خاک

آنجا چو نام تست سلیمان ملک خلد  
اینجا چو مور، خانه مکن در سرای خاک

ای از برای بردن گنجینه های مور  
چون موش نقب<sup>۴</sup> کرده درین توده های خاک

۱. رَجَبُ الْجَنَان: فراخ سینه، گشاده دل.

۲. سبکسر: بهره، قسمت.

۳. مستظهر: خوار، فرومایه، بی وقار (معین).

۴. نقب: پشتگرم.

۵. نقب: سوراخ.



زیر رحای چرخ<sup>۱</sup> که دورش<sup>۲</sup> به آب نیست  
جز مردم آرد می‌نکند آسیای خاک  
ای از برای گوی هوا، نفس خویش را  
میدان فراخ کرده<sup>۳</sup>، درین تنگنای خاک  
فرش سرایت، اطلس چرخ<sup>۴</sup> است چون مزد  
ایا سریر قدر تو بر بوریای خاک  
ای داده بهر دنیی دون عمر حسود بباد  
گوهر چو آب صرف مکن در بهای خاک  
در جان تو چو آتش حرصست شعله‌ور  
تن‌پروری به‌نان و به آب از برای خاک  
در دورما از آتش بپسداد ظالم‌سان  
چون دود وسیل تیره شد آب و هوای خاک  
بلقیس‌وار<sup>۵</sup> عدل سلیمان طلب مکن  
کز ظلم هست سیل عرم<sup>۶</sup> در سبای خاک  
آتش خورم یسان شتر مرغ کاب و نان  
مسموم حادثات شد اندر و غای<sup>۷</sup> خاک  
ای کوردل، تو دیده نداری از آن تسرا  
خوبست در نظر بد نیکونمای خاک

۱. رحای چرخ: رجا به معنی آسیا و رحای چرخ، کنایه از فلک و آسمان.

۲. دور: گردش.

۳. میدان فراخ کردن: کنایه از وسعت و فراخی دادن (در این تنگنای خاک (دنیا) برای برآوردن هوا و هوس خود گشایش و وسعت زیادی در اختیار گرفته‌ای).

۴. اطلس چرخ: چرخ اطلس، فلک اطلس (نام فلک نهم که از جهت سادام بودن و نداشتن کوکبی اطلس نامیده شد) (دهخدا).

۵. بلقیس‌وار: وار پسوند شباهت است یعنی مانند بلقیس ملکه سبا در زمان حضرت سلیمان.

۶. سیل عرم: سیل شدید و مهیبی که در حدود مائه دوم پیش از میلاد در نزدیکی شهر سبا جاری شد و سد معروف مأرب را خراب کرد و باعث انقراض دولت سبا گردید.

۷. وعا: جنگ، کنارزار.

داروی درد خود مطلب از کسی که نیست  
یک تن درست در همه دارالدوای خاک  
زین بادخانه<sup>۱</sup> آب دمام مخور از آنک  
از خون لبالبست درین دورانی<sup>۲</sup> خاک  
در شیب حسرتند زبالای قصر خود  
این سروران پست شده زیر پای خاک  
بس خوب را که از پی معنی زشت او  
صورت بدل<sup>۳</sup> کنند به زیر غطای خاک  
ای سرده دل، ز آتش حرصی که در توهست  
در موضعی که گور تو سازند وای خاک  
گر عقل هست در سر تو پای بازگیر  
زین چاه سرگرفته نادلگشای خاک  
بیگانه شد ز شادی و با اندهست خویش  
ای کاش آدمی نشدی آشنای خاک  
از حرم زبانه، بکاهی نمی‌رسی  
بناخر به جز گیاه نباشد عطای خاک  
دایم تو از محبت دنیا و حرص مال  
نعمت شمرده محنت دارالبلای خاک  
بستان عدن<sup>۴</sup> پرگل و ریحان برای تست  
تو چون بهیمه<sup>۵</sup> عاشق آب و گیای خاک  
ماکن مباحث بر سر نطع<sup>۶</sup> زمین چوکوه  
کز فتنه زلزله است کون در قنای خاک  
جانت بسی شکنجه غم خورد و کم نشد  
انس دلت زخانه وحشت‌فرای خاک

۱. بادخانه: بادگیر.

۲. انا: ظرف. جمع آینه، جمع الجمع اوای.

۳. بدل: عوض.

۴. غطا: پوشش، پرده، جمع آن اغطیه است.

۵. بستان عدن: کنایه از باغ بهشت.

۶. بهیمه: چارپا، جمع آن بهایم است.

۷. نطع: بساط، فرش. انطاع و نطوع جمع آنست.

در صحن این خرابه غباری نصیب تست  
 ورچه چو باد سیرکنی در فضای خاک  
 خلقی درین میانه چو خاشاک سوختند  
 کآتش گرفت خاصه درین دور جای خاک  
 آتش چو شاخ و سرگ بسوزد درخت را  
 در تخم پروری نکند اقتضای خاک  
 خود شیر شادی ای نرساند به کام تو  
 این سالخورده سادر اندوهزای خاک  
 عبسرت بسی نمسود اگر جانت روشنست  
 آینه مکسدر عبسرت نمای خاک  
 گویی زمان رسیده که از هیضه<sup>۱</sup> قی کند  
 کز حد بشد ز خوردن خلق امتلای<sup>۲</sup> خاک  
 آتش مثال حله<sup>۳</sup> مبرز فلک پیوش  
 برکن ز دوش صدره<sup>۴</sup> آب و قبای خاک  
 بی عشق مسرد را علسم همتست پست  
 بی باد ارتفاع نیابد لوی<sup>۵</sup> خاک  
 ده کی برد به سینۀ عاشق هوای غیر  
 خود چون رسد به دیده اختر نمای خاک  
 تا آدمی بود بود این خاک را درنگ  
 کآمد حیوة آدمی آب بقای<sup>۶</sup> خاک

۱. اگر جان و روان تو روشن باشد خاک آئینه تیره ایست که عبرت های زیادی را به تو نشان می دهد.
۲. هیضه: hayza (hey...) اسهال شدید توأم با استفراغ در اثر سوء تغذیه و به صورت انفرادی در اشخاص عارض می شود، ویای پائیزی، ثقل سرد (معین).
۳. امتلا: پری و آکندگی.
۴. حله: جامه نو، برد یمانی، جمع آن حُلل است. و حله سبز فلک، کنایه از آسمان است.
۵. صدره: (ص. ر) جامه بی آستین که سینه را بپوشاند.
۶. لوی: پرچم، علم. الویه و الویات جمع آنست.
۷. آب بقا: آب حیات، آب زندگانی.

و آنکس که خاک از پی او بود، شد فنا  
 فرزانه را سخن نبود در فنای خاک  
 حرصم چو دید آب سرا گفت خاک خور  
 قومی که چون منید هلموا<sup>۱</sup> صلا<sup>۲</sup> خاک  
 گفتم برای پند تو نظمی چنین بدیع  
 کردم ز بحر طبع خود آبی فدای خاک  
 ای قادری که جمله عیال تووند خلق<sup>۳</sup>  
 از فوق عرش اعلی تا منتهای خاک  
 از نیکوی چو دلبر خسرو شیدرو شوند  
 در سایه عنایت تو ذره های خاک  
 تو سیف را از آتش دوزخ نگساهد دار  
 ای قدرتت بر آب نهاده بنای خاک  
 از بسدگانت نعمت خود واسگیر از آنک  
 ناورد<sup>۴</sup> محنتت درین تنگنای خاک  
 \*\*\*

ایادلت شده از کار جان، به تن مشغول  
 دمی نکرده غم جانت از بدن مشغول  
 دوی این دل بیمار کن، چرا شده ای  
 چو گر گرفته به تیمار کرد<sup>۵</sup> تن مشغول  
 بکنده پیر جهان کهن فریفته ای  
 چو نوجوان که نخستین شود به زن مشغول

۱. هلموا: اشاره است به سوره انعام، آیه ۱۵. «قل هلم شهدائکم... بگو (ای پیغمبر) گواهان خود را بر اینکه خدا این و آن را (که می گوئید) حرام کرده بیاورید...»
۲. صلا: کلمه ای است که در مقام دعوت و خواندن جمعی از مردم تلفظ کنند.
۳. اشاره است به حدیث الخلق کلهم عیال الله فاحبهم الی الله انفعهم لعیاله (جامع صغیر، ج ۲، ص ۱۱، بنقل از احادیث مشنوی مرحوم قزوینفر)
۴. ما عیال حضرتیم و شیرخواه گفت الخلق عیال لاله (مثنوی)
۵. ناورد: نبرد، جنگ.
۶. تیمار کرد: خمخواری کردن، پرستاری کردن، خدمت کردن.

زدار آخرت کرد شغل دنیا منع  
 چو مرغ را طنب دانه از وطن مشغول  
 شتر دلی و چو خر، نفس، گاو طبع کرد  
 از آن چراگه خرم بدین عطن<sup>۱</sup> مشغول  
 به مدح دنی دون، نفس زاغ همت<sup>۲</sup> تو  
 چو عندلیب، به استایش چمن مشغول  
 لباس دینت کهن شد، برای جامه<sup>۳</sup> نو  
 ز ساز مرگ همی داردت کفن مشغول  
 برای منصب و مالی ز علم و دین بیزار  
 ز بهر کسب معاشی به مکرو فی مشغول  
 به عشق بازی باقید زلف مهر و بیان  
 دل سیاه تو غازیست بر رسی مشغول  
 ز ملک و ملک بر آیی چو در ولایت تو  
 تو خفته نفسی و دشمن بتساختن مشغول  
 نه مرد آخری؟ چون به شغل دنیا کرد  
 ترا ز رفتن ره، نفس راهزن مشغول؟  
 بلی معاویه<sup>۴</sup> جاهدجوی<sup>۵</sup> نگذارد  
 اگر بکار خلافت شود، حسن<sup>۶</sup> مشغول  
 عقاب وار اگر چه گرفته ای بسالا  
 ولی دلت سوی پستیست چون زغن<sup>۷</sup> مشغول  
 دل چو شمع فروزنسده را بر آتش آز  
 فیل وار چه داری بسوختن مشغول  
 چو مرغ اوج نگیری درین هوا چون تو  
 در آشیانه چو فرخی<sup>۸</sup> به پرزدن مشغول

۱. عطن: (ع ط ن) جای آب خوردن شتران، منزله.

۲. زاغ همت: دارای همت چون زاغ، سیاه همت، کوتاه همت.

۳. جاهدجوی: جویای مقام.

۴. حسن: اشاره به امام حسن (ع) دارد.

۵. زغن: Za'yan موش گیر، عیبوا.

۶. حسن: جوجه، جمع آن فروخ و آفراخ است.

ز ذکر دوست اگر طالبی، درین صحرا  
 چو مرغ باش قدم سائر<sup>۱</sup> و دهن مشغول  
 الاهی از پسی شادی راحت دنیا  
 مرا مدار به غمهای دلشکن مشغول  
 ز ساز فقر مرا، غیر جامه چیزی نیست  
 نه آلتی که بکاری توان شدن مشغول  
 بخرقه ای که مرا هست، همچو یقویم  
 به بوی طلعت یوسف، به پیرهن مشغول  
 بخوشتن ز تو مشغولم، آنچنانم کن  
 که بعد ازین به تو باشم ز خوشتن مشغول  
 ترا به نزد تو، هر دم شفیع<sup>۲</sup> می آرم  
 بحق آنکه مگردان مرا به من مشغول  
 \*\*\*

زهی از نور روی تو، چراغ آسمان روشن  
 تو روشن کرده ای او را و او کرده جهان روشن  
 اگر نه مقتبس<sup>۳</sup> بودی بسوز از شمع رخسارت  
 نبودی در شب تیره چراغ آسمان روشن  
 چراغ خانه دل شد ضیای<sup>۴</sup> نور روی تو  
 و گرنه خانه دل را نکردی نور جان روشن  
 حوا از سوی و روی تو همی یابند روز و شب  
 که در آفاق می گردند این تاریک و آن روشن  
 اگر با آتش عشقت وزد بادی بسرو شاید  
 که خاک تیره دل گردد چو آب دیدگان روشن  
 چو با خورشید روی تو دلش گرمست عاشق را  
 نفس چون صبح روشن دل بر آید از دهان روشن  
 اگر از آتش روی تو تابی بر هوا آید  
 کند ابر بهاری را چو آب اندر خزان روشن

۱. سائر: سیر کننده، در حرکت.

۲. شفیع: شفاعت کننده، میانجی، واسطه.

۳. مقتبس: (اسم مفعول) نور گرفته، روشنی گرفته، مقتبس (اسم فاعل) روشنی گیرنده.

۴. ضیا: نور، روشنی.

وگر از ابر لطف تو به من بر، سایه‌ای افتد  
 چو خورشید، یقین گردد دل من بی‌گمان روشن  
 میان مجلس مستان اگر تو درکنار آیی  
 بپوشه می‌توان خسوردن شرابی زان لبان روشن  
 قلت در مجمع خوبان، چو سرو اندر چمن زیبا  
 رخت بر صفحه رویت چو گل در گلستان روشن  
 خطت همچون شب و در وی رخی چون ماه تابنده  
 بر اقامت رایج است اکنون که بنمودی نشان روشن  
 دهان چون پسته و دروی سخن همچون شکر شیرین  
 رخت را رنگ گلزار و لب‌ت چون ناردان روشن  
 کمان ابروت بردل خدنگی<sup>۱</sup> زد کز و هر دم  
 مرا تیرمژه گردد به خون همچون سنان روشن  
 شتردل<sup>۲</sup> اگر یابم ترا در گردن آویزم  
 جرس واروکنم هر دم ز درد دل فغان روشن  
 اگر خاک سرکویت دمی با سرمه آمیزد  
 بیره بینی شود چون چشم، میسل سرمه‌دان روشن  
 مرا بی‌ترک سر، وصلت میسر گردد ار باشد  
 ز شیرینی، دهن تلخ و ز تاریکی، مکان روشن  
 فراق آنچ<sup>۳</sup> با من کرد، پنهان در شب تیره  
 کجا گفتن توان پیدا، کجا کردن توان روشن؟  
 رخ همچون قمر بنما، ز زلف همچو شب ای جان  
 که تا گردد به نزد خلق عذر عاشقان روشن  
 چو در وصف جمال تو نویسم شعر خود، گردد  
 مرا همچون بد بیضا، قلم اندر بنان<sup>۴</sup> روشن

۱. خدنگ: تیر، تیری که از چوب خدنگ سازند.

۲. شتردل: ترسنده، جبان.

۳. آنچ: آنچه.

۴. بد بیضا: دست روشن و سفید، کنایه از دست حضرت موسی، که هر وقت در بغل می‌کرد و بیرون می‌آورد نوری از آن ساطع می‌شد، مجازاً به معنی کرامت و خرق عادت.

۵. بنان: سر انگشت، انگشت.

مرا در شب نمی‌باید چراغ سه‌که می‌گردد  
 به یاد روز وصل تو شبم خورشید سان<sup>۱</sup> روشن  
 ز بهر سوختن پشت چه سردانه قدم باشد  
 ز جیب<sup>۲</sup> شمع برکردن سری چون ریمان روشن  
 ز نور عشق تو ناگه دلم چگون روز روشن شد  
 بسان تیره شب، کز برق گردد ناگهان روشن  
 ز حسنت، نور روکم گشت، سرخویان عالم را  
 چو شد خورشید پیدا، مه نباشد آنچنان روشن  
 به هر مجلس که جمع آیند خویان همچو استاره<sup>۳</sup>  
 تو با آن روی پرنوری، چو ماه اندر میان روشن  
 چو رویت رخ نمود آنجا به جز تو کس نبود آنجا  
 وگر حد شمع بود آنجا، تو کردی خانه‌شان روشن  
 مرا اندوه خود دادی و شادی جز مرا، کسردی  
 رهی<sup>۴</sup> را قوت جان تعیین، گدا را وجه نان روشن  
 بهستی و بهشیاری، بدیدم نیست چون دردی  
 به پیش لعل می‌گونت می‌چون ارغوان روشن  
 زیاقوت لب، گر عکس بر اجزای کان آید  
 دل تیره کند چون لعل جوهر دارکان روشن  
 چو خندد لعل تو در حال خلقی را کند شیدا  
 چو دم زد صبح، گیتی را کند اندر زسان روشن  
 دل اندر زلف تو پیدا است همچون نور در ظلمت  
 که هرگز در شب تیره نمی‌ماند نهان روشن  
 میان سردم غافل همی تابند عشاق  
 چنان کنند<sup>۵</sup> شب تیره بتابند اختران روشن  
 دلم کز ظلمت تن بد چو پشت آینه تیره  
 شد از انوار عشق تو چو روی نیکوان روشن

۱. خورشید سان: مانند خورشید (سان پسوند شباهت است).

۲. جیب: گریبان.

۳. استاره: ستاره.

۴. رهی: چاکر، غلام، بنده.

۵. کنند: کاند، که اندر.

چو اندر دل قدم زد عشق، اندک خانه دل را

پسان دست موسی شد ز پشایش آستان روشن  
شبى در مجمع خوبان نقاب از رو برافکندی

ز نورش شمع رخشان را چو آتش شد دخان<sup>۱</sup> روشن  
دلسم از عشق پرنور است و شعر از وصف<sup>۲</sup> نونیکو

زال از چشمه دان صافی، شراب از جام دان روشن  
ز بهر آب رو پیشتر رخی برخاک می مالسم

که از بس سنگ ساییدن شود نعل خیران روشن  
من از دهشت، درین حضرت سخن پوشیده می گویم

در انعام نظر کن نیک و حالم باز دان روشن  
بدین شعر ای صنم با من کجا گردد دلت صافى

به دم آینه را هرگز کجا کردن تسوان روشن  
مرا زین طبع شوریده، سخن نیکو همی آید

چراغم من، مرا باشد دهن تیره، زبان روشن  
چو شمع اندر شب تیره، همی گریم، همی سوزم

مگر روزی شود چشمم، به یار مهربان روشن  
ز بس کیدر<sup>۳</sup> به نور دل، بسوزم عود<sup>۴</sup> اندیشه

برآید هرنفس از من، دمی آشفشان روشن  
بدین رخسار گرد آلوده، رنگم آنچنان یمنی

که گویی بر سر خاکست، آب زعفران روشن  
الا ای صوفی، صافی کزان حضرت همی لامسی

مرا از علم ره کافی بگو یک داستان روشن  
درین بازار معتالان<sup>۵</sup>، ترا عشق است سرمایه

برو، از نور او برکن<sup>۶</sup>، چراغی در دکان روشن

چو روی خود در آینه بپینی پشت گردون را

گسرت در کوزه قالب شود آب روان روشن  
به سیم وزر بود دایم، دل بی عشق را شادی

به اسپیداج<sup>۱</sup> گلگونه<sup>۲</sup> شود، روی زنسان روشن  
تو در سود و زیان خود غلط کردی نمی دانی

از بس سرمایه نزد تو شود سود و زیان روشن  
ازین دنیا، بدست دل برآور پای جان از گل

که آینه برون ناید ز تمکین خاکدان روشن  
مجرد شو، اگر خواهی خلاص از تیرگی خود

کچون<sup>۳</sup> شد گوشت دور از وی، بماند استخوان روشن  
ر همب کسرد معشوقست جای عاشقان عالی

از اختر در شب تیره است راه کهکشان<sup>۴</sup> روشن  
درین منزلکه دزدان مخسب آسن<sup>۵</sup>، که کم باشد

پسان شمع بیداران، چراغ خفتگان روشن  
شب ار چون شمع برخیزی و سوزی در میان خود را

پسان صبح، روشن دل نشینی بر کران روشن  
بجوشی تا چو زر گردد سراسر، خام تو پخته

بکوشی تا خبر گردد، ترا همچون عیان روشن  
ازین تیره قص برسر، که سر می مرغ جانت را

نماند بال طاوسی، درین زاغ آشیان روشن  
درین کانون تاریکه، ار بمانی همچو خاکستر

برآیی بر فلک همچون، چراغ فرقدان روشن  
کمال الدین اسمعیل را بوده است، پیش ازین

یکی شعری ردیف آن، چو جان عاشقان روشن

۱. اسپیداج: اسپیداب، سپیداب، سفیداب؛ گرد سفیدی که زنان به صورت خود مالند (معین).

۲. گلگونه: مانند گل، به رنگ گل؛ و نیز به معنی سرخاب که زنان به گونه های خود می مالند.

۳. کچون: که چون.

۴. کهکشان: سفیدی باشد طولانی که شبها مشابه راه در آسمان نماید (غیاث).  
۵. آسن: در امن و امان و اطمینان.

۱. دُخان: دود.

۲. کَیدَر: کایدر، که اینجا.

۳. عود: درختی است که در هند و پیرمانی می روید، چوب آن قهوه ای رنگ و خوشبو است.

۴. معتالان: جمع معتال، حيله گر، فریبنده، مکر کننده.

۵. بر کردن: بالا بردن، افراختن.

چو در قندیل<sup>۱</sup> طبع من، فزودی روغنی کردم  
چراغ فکرت خود را، به چوب امتحان روشن  
سوی آن بحر شعر ارکس، ازین جو قطره‌ای بردی  
کجا آب سخن ماندی ورا در اصفهان روشن  
چو ذکر دیگری کردی، نماند شعر را لذت  
چو با خس کرد آیزش نماند آب روان روشن  
\*\*\*

دلا از آستین عشق، دست کار بیرون کن  
ز ملکه خویش دشمن را، به عون<sup>۲</sup> یار بیرون کن  
حریم<sup>۳</sup> دوستت این دل، اگر نه دشمن خویشی  
بغیر از دوست چیزی را درو مگذار و بیرون کن  
تو چون گنجی و حب مال، ماست ای پسردرتو  
سخن بشنو برو از خود به افسون مار بیرون کن  
اگر از دست حکم دوست، تیغ آید ترا بر سر  
سپر در رو مکش جوشن درین پیکار بیرون کن  
تو در کعبه بتان داری ازین پندارها در دل  
ز کعبه بت بیرون افکن زدل پندار بیرون کن  
چو در مسجد، سگان یابی مسلمان وار بیرون ران  
چو در کعبه بتان بینی، برو زنهار بیرون کن  
سرت را در فشار حکم خویش آورد نفس تو  
گر از عمل افسری داری، سراز افسار بیرون کن  
چو کار عشق خواهی کرد دست افسار<sup>۴</sup> یک سونه  
چو اندر کعبه خواهی رفت پای افسار بیرون کن  
گرت در دل نیامد عشق، عاشق نیستی باری  
برو با عاشقان او ز دل انکار بیرون کن  
تو می گویی که هشیارم و لکن از می غفلت  
هنوز اندر سرت مستیست ای هشیار بیرون کن

۱. قندیل: (ق د) مصباح، چراغ آویز، جمع آن قنادیل است.

۲. عون: کمک، یاری.

۳. حریم: خانه و گرداگرد خانه.

۴. دست افزار: دست ابزار، افزاری که به دست بگیرند و با آن کار کنند.

گل و خارست پایت را درین ره هرچه پیش آید  
هم از گل پا بیرون آور هم از پا خار بیرون کن  
تو اندر خویشتن دایم، چو بو در گل چه مانستی  
چو برگ از شاخ و چون میوه سراز ازهار<sup>۱</sup> بیرون کن  
برو گر عاشق از جانی، بروای سیف فرغانی  
گرت در دل چرا و چونست، عاشق وار بیرون کن  
\*\*\*

ای ترا در کار دنیا بوده دست افزار دیسن  
وی تو از دین گشته بیزار و ز تو بیزار دین  
ای به دستار<sup>۲</sup> و به جبه<sup>۳</sup> گشته اندر دین امام  
ترک دنیا کن که نبود جبه و دستار، دین  
ای لقب گشته فلان الدین والدینا ترا  
نگه دنیایی و از نام تو دارد عار دین  
نفس مکاریت کجا بازار زرقی<sup>۴</sup> تیز کرد  
کز پی دنیا درو فروختی صد بار دین  
قدر دنیا را تو می دانی که گردستت دهد  
یک درم از وی بدست آری به صد دینار دین  
قیمت او هم تو بشناسی که گریایی، کنی  
یک جو او را خریداری بده خرور دین  
خویشتن بازار ازین دنیا خریدن زینهار  
چون خریداران زر، مفروش در بازار دین  
کز برای سود دنیا ای زیان تو ز تسو  
بهر مال ارزان فروشد سرد دینا دار دین  
از پی مالی که امسالت مگر حاصل شود  
در پی این سروران از دست دادی پار دین  
مهر دنیا را که در وی سیم وزر باشد عزیز  
تو زلیخایی از آن نزد تو باشد خوار دین

۱. ازهار: جمع زهر و زهرة؛ شکوفه ها.

۲. دستار: پارچه‌ای که به دور سر بپوشند، عمامه.

۳. جبه: حاشیه گشاد و بلند که فراز جامه‌های دیگر پوشند.

۴. زرق: مکر، حيله، فریب.

دیسو نفست گرسخشد مسلم باشدت

این که در دنیا نگه داری سلیمان وار دین  
حق دین ضایع کنی هرروز بهر حظ نفس<sup>۱</sup>

آه از آن روزی که گوید حق من بگزار دین  
کار تو چون جاهلان شد برگ<sup>۲</sup> دنیا ساختن

خود درخت علم تو روزی نیارد بار دین  
بحث و تکرار از برای دیس بود در مدرسه

وز تو آنجا فوت شد ای عالم مختار<sup>۳</sup> دین  
آرزوی مسند تدریس بیرون کن ز دل

تا ترا حاصل شود بی بحث و بی تکرار دین  
چشم جهان از دیدن رخسار این رعنا بیند

تا گشاید بسردت گنجینه اسرار دین  
دست حکم طبع بیرون نآورد از دایره

نقطه دل را که زد برگرد او پرگار دین  
کار من گویی همه دینست و من بیدار دل

خواب غفلت کی گمارد بسردل بیدار دین  
نزد توکز مال دنیا خانه رنگین کرده ای

پرده بیرون در نقشیت بسردیسوار دین  
بسم درویشی<sup>۴</sup> اعمالست اندر آخرت

آن توانگر را که در دنیا نماند یار دین  
در دل دنیا پرست تو، قضا چون بنگریست

گفت ناپاکست یارب، اندرو مگذار دین  
با چو تو کم عقل از دین گفت توان زانک هست

اندکی دنیا برتو، بهتر از بسیار دین  
دین چو مقداری<sup>۵</sup> ندارد، بهر دنیا نزد تو

آخرت نیکو بدست آری، بدین مقدار دین!

۱. حظ نفس: بهر مندی و لذت بردن نفس.

۲. برگ: توشه.

۳. مختار: صاحب اختیار.

۴. درویشی: ناداری، فقر، تهیدستی.

۵. مقدار: اندازه، وزن.

کار برعکس است، اگر دین می خواهی، دنیا سجوی

همچنین ای خواجه، گر دنیا خواهی بگذار دین  
در چراگاه جهان، خوش خوش همی کن گاولیس<sup>۱</sup>

چون خر نفس ترا بر سر نکرد افسار دین  
اندرین دوری که نزد سروران اهل کفر

زین مسلمانان مرتد<sup>۲</sup> می کند زندهار دین  
سیف سرغانی، بسرو آثار دین داران بچسان

در کتب می جو، قوی می کن بدان آثار، دین  
خلق در دنیای باطل، راه حق گم کرده اند

چون نمی جویند در قرآن و در اخبار دین  
مجلس علمی طلب کز پرده های نقل او

دم بدم اندر نوا<sup>۳</sup> آید چو موسیقار<sup>۴</sup> دین  
گرچه گفتار نکو از دین بیرون نبود ولیک

نرد حق کردار نیکست ای نکو گفتار دین  
ورچه شعر از علم دین بیرون بود، چون عارفان

تا توانی درج کن در ضمن این اشعار دین  
ای خروس تاجور چون ساکیان بر تخم خویش

خاشش اندر گوشه ای بنشین، نگه می دار دیس  
\*\*\*

|                                      |                         |
|--------------------------------------|-------------------------|
| بسوی حضرت رسول الله                  | می روم با دل شفاعت خواه |
| نخورم غم از آتش ار <sup>۵</sup> برسد | آب چشم به خاک آن درگاه  |
| هیچ خیری ندیدم اندر خود              | شکر، کز شر خود شدم آگاه |

۱. گاولیس: کنایه از کسی که حامی و غروری کند (دهخدا).

۲. مرتد: برگشته از دین.

۳. نوا: آواز.

۴. موسیقار: موسیقی، سازی است که اروپاییان آن را «فلوت پان» گویند و امروز به ساز دهنی مشهور است... (معین) و نوشته اند که موسیقار نام پرنده ایست

که در منقار او سوراخها بسیار باشد و از آن سوراخها آوازی گوناگون می آید.  
حکما علم موسیقی را از آن استخراج کرده اند (غیاث).

۵. ار: مخفف اگر، حرف شرط.



گشت در معصیت سیاه و سپید  
 ره بسی رفته‌ام فزون از حد  
 هیچ ذکر نمی‌گفته بی‌غفلت  
 ساه خود کرده‌ام سیه به فساد  
 خود چنین ساه، چون بود از سال  
 شب سیاه است و چشم من تاریک  
 بیژن عقل<sup>۱</sup> با من اندر بسد  
 هم به دعوی گسرتنم از کوه  
 گاه برنطع<sup>۲</sup> شهوتم چون پیل  
 گرگ طبعم به حمله همچون شیر  
 دین فروزم به خلق و در قرآن  
 نفی من طالبست دین<sup>۳</sup>  
 ای مرقع<sup>۴</sup> شمار کرده چه بود  
 نه قیصری، نه صوفی، ارچه بود

دل و سویم که بد سپید و سیاه<sup>۱</sup>  
 خریسی رائدهام بیرون از راه  
 هیچ طاعت نکرده بی‌اکراه<sup>۲</sup>  
 روز خود کرده‌ام تبه به گناه  
 خود چنین روز، کی بود از ماه  
 ره درازست و روز من کوتاه  
 یوسف روح<sup>۳</sup> با من اندر چاه  
 هم به معنی سبقتنم از گاه  
 گاه برنیل<sup>۴</sup> نخوتم چون شاه  
 سگ سرشتم، به حمله چون روباه  
 خوانم: السیدین کله‌الله<sup>۵</sup>  
 چه عجب، التماس خریگیاه  
 خرقة ده تو چون نیست دل یکتا<sup>۶</sup>  
 کسوت دلق و مسکنت خاتاه

۱. دل سفیدم در اثر گناه سیاه و سوی سیاهم بر اثر معصیت سفید شده است.

۲. اکراه: ناخوش داشتن، ناپسند داشتن.

۳. بیژن عقل: همانطور که بیژن در چاه افراسیاب زندانی بود عقل هم با من در بند و زندانست.

۴. یوسف روح: اضافه تشبیهی، روح همچون یوسف در چاه است.

۵. نطع: سفره چرمین.

۶. بین پیل و نیل نوعی جناس بکار رفته است و اشاره به داستان فرعون هم دارد.

۷. گویا اشاره است به بخشی از آیه ۹ از سوره الصف «هو الذی ارسل رسوله بالهدی و دین الحق لیطهره علی الدین کله ولو کره المشرکون». اوست خدایی که رسولش را به هدایت خلق و دین حق فرستاد تا او را هر چند کافران مشرک خوش ندارند بر همه ادیان غالب گرداند، و نیز اشاره به آیه ۱۹۳ سوره بقره و بخشی از آیه ۳۹ سوره انفال «و قاتلوهم حتی لا تکن فتنه و یكون الدین کله لله» هم می‌باشد.

۸. مرقع: morayya جامه پاره پاره بهم دوخته.

۹. چون دل یکتا و مجرد نداری، خرقة ده لا و جامه ژنده و پاره پاره برای تو سودی ندارد.

نشود پشگلش چون نافه مشک  
 کس به افسر نگشت شاه جهان  
 نرسد خربه پایگاه مسیح  
 نشود جاسه یاف اگر گویند  
 لشکر عمر را مدد کم شد  
 ای بسا تاجدار تحت نشیمن  
 خیمه آسمان زرین میخ  
 دست ایام می‌زند گردن  
 از سرفلهای بد برخیز  
 گرچه مردم ترا نکو گویند  
 نرهد کس به حمله از دوزخ  
 سرخرویی خوئی، به روز شمار  
 ناله کن، گرچه شب رسید به صبح  
 مرض صدگنه شفا یابد  
 چون ز من بازگیری آب حیات  
 مرزین را بگو که چون یوسف  
 و آن چنان کن که عمر بنده شود

ورشتر را تبت بود شبگاه<sup>۱</sup>  
 کس به خرقة نشد ولی اله<sup>۲</sup>  
 ورچه پالان کشدش از دیباه<sup>۳</sup>  
 بمشل، عنکسوت را جولاه<sup>۴</sup>  
 صفدر<sup>۵</sup> مرگ، عرضه کرد سپاه  
 که به دست حوادث از ناگاه  
 بر زمین‌شان زده است چون خرگاه  
 سر بی‌بغز را برای کلاه  
 ای بنیکی فتاده در اسواه  
 بس بود کرده تو بر تو گواه  
 ماهی از بحر نگذرد به شنا<sup>۶</sup>  
 رو، به شب، چون خروس خیز پگاه  
 توبه کن گرچه روز شد پگاه  
 از سر درد، اگر کنی یک آه  
 گر بفاکم نهند یارباه<sup>۷</sup>  
 او غریبت اکرمی مشواه<sup>۸</sup>  
 ختمم بر لا اله الا الله

\*\*\*

ای که در حسن عمل زامسال بودی پاره، به

مردم بی‌خیر را دست‌عمل بی‌کار، به

چند گویی من بهم در کار دنیا یا فلان

چون ز دین بسی بهره باشد، سگ زنیادار به

۱. شتر اگر شب را در تبت که به مشک خیزی معروف است به سر آورد  
 هیچگاه مدفوع او مانند نافه مشک خوشبو نمی‌گردد.

۲. هیچکس با داشتن تاج شاه جهان نمی‌شود، همانطور که داشتن خرقة دلیل  
 بر این نیست که انسان ولی خدا (دوستدار خدا) گردد.

۳. دیباه: نوعی پارچه ابریشمی رنگین، دیبا.

۴. جولاه: بافنده.

۵. صفدر: شکننده صاف، از هم درنده صاف.

۶. شنا: شنا.

۷. یارباه: ای پروردگار.

۸. اکرمی مشواه: گرامی بدار منزل و مکان او را.



دین ترا در دل، به از دنیا که در دست بسود  
 گز به دست باغبان از خار بردیوار به  
 نفس اگر چه مرده باشد، آملی زو شرط نیست  
 دزد اگر چه حفته باشد، پاسبان پیدار به  
 نفس سرکش، بهر دین مالیده بهتر زیر بار  
 بهر سلطان، مرد لشکر کشته در پیشکار، به  
 نفست از بهر تنعم<sup>۱</sup>، می خواهد<sup>۲</sup> سال حرام  
 سگ چو مردارست، تا شد قوت او مردار به  
 زر خالص نبرد تو از دین خالص، بهترست  
 گلخن<sup>۳</sup> را خسار بی گل، از گل بی خار به  
 بر سر بیکان چو بد را از تو باشد دست حکم  
 تو از او بسیار بدتر، او ز تو بسیار به  
 آن جهانجوی، که نزد حق بدین نبود عزیز  
 در جهان چو ناهل باطل، بهر دنیا خوار به  
 دین به نزد مؤمن از دینار و دینا بهترست  
 کافری، گر نزد تو از دین بود دینار به  
 نزد چون تویی خبر، از فقر، به باشد عنا  
 نزد طفل بی حسد، از مهره باشد مار به  
 عقل نیک اندیش در تو، بهتر از طبع لثیم  
 غله خاصه در غلا<sup>۴</sup>، از موش در انبار به  
 چهل رهن را مگو، از علم رهبر، نیک تر  
 ظلمت شب را بدان، از روز پرانوار به  
 از سخن چو ن کار باید کرد، بهتر خامشی  
 وز کله چون راه باید رفت، پای افزار<sup>۵</sup> به  
 عیب پنهان را چو می بینی و پنهان می کنی  
 آن دو چشم عیب بین پوشیده چو ن اسرار، به

۱. تنعم: ناز، نعمت.

۲. می خواهد: می خواهد.

۳. گلخن: تون حمام.

۴. غلا: 'Yala' گرانی، تنگی، سختی.

۵. پای افزار: کفش.

هر کرا پندار نیکویی باشد در درون  
 گر چه بد باشد برو، او را ز خود پندار به  
 جرم مستغفرا<sup>۱</sup>، بسی از طاعت معجب<sup>۲</sup>، بهست  
 گر چه اندر شرع، نبود ذنب<sup>۳</sup> از استغفار به  
 تا ز چشم بد، اسبان یابد جمال نیکوان  
 آبسه بر روی خوب، از خصال بر رخسار به  
 در طریق از بار جویی، از غنی بهتر فقیر  
 وره گرما سایه خواهی، بید از اسپیدار<sup>۴</sup> به  
 هر کرا درویش نبود، خواجه بیکسو تر به نفس  
 هر کرا بلبل نباشد، زاغ را گفتسار به  
 او بجان از تو نکوتر، تو بجامه زو، بهی  
 هست ای بسی مغر، او را سر، ترا دستار به  
 عرصه دنیا بدرویشان صاحب دل، خوشست  
 ای برکتو، دو خیار<sup>۵</sup>، از یک جهان اختیار به  
 با وجود حار، کز وی خسته گردد آدمی  
 گل چو در گلشن نباشد، گلخن از گلزار، به  
 سیف فرغانی، دلت بیمار حسرست و طمع  
 گر نه تمارش کنی، کی گردد این بیمار، به  
 \*\*\*

ای تن آرامی که خون جان بگردن می بری  
 راحت جان تسرک کرده، زحمت تن می بری  
 تن پرستسی ترک کن، چون عشق کردی اختیار  
 رویکار دوست داری، بسار دشمن می بری

۱. مستغفر: (اسم فاعل) استغفار کننده، آمرزش دهنده.

۲. معجب: متکبر، خودخواه.

۳. ذنب: گناه.

۴. اسپیدار: سفیدار، سفیدار؛ درختی است راست و بلند که پوست و چوب آن سفید است و در اغلب نقاط ایران می روید.

۵. خیار: برگزیده، منتخب.

۶. اختیار: جمع خیر؛ نیکوکاران، برگزیدگان.

با بسزید انبازی<sup>۱</sup> اندر خون شاهی چون حسین  
 چون تو در حرب از برای شمر جوشن<sup>۲</sup> می‌بری  
 رنج بردن در طریق عاشقی، یهوده نیست  
 در نکویان بدگمانی، گرچنین ظن می‌بری  
 گر ز عشقت محنت آید، صبر کن کز وصل دوست  
 راحتی بینی، اگر رنجی درین فن می‌بری  
 هم عصایی، هم صفورایی<sup>۳</sup> بدست آرد کلیم  
 و ز چوپانی زمهرش سوی سدید<sup>۴</sup> می‌بری  
 گرچه خسرو چند روز از دست دادی ملک پارس  
 همچو شیرین شکرستانی زارمن<sup>۵</sup> می‌بری  
 نیستی شاکر، که خشنودی شیرین حاصلست  
 رنج اگر در سنگ، چون فرهاد که کن می‌بری  
 همچو رستم سهل گردد راه توران بسردلت  
 چون سوی ایران سپه‌داری چو پیژن<sup>۶</sup> می‌بری  
 به‌زبیداری بود جای دگر سگ را و گسر  
 بسردر اصحاب کهنش به‌سرخفتن می‌بری  
 دوست چون گل جلوه رخسار خود کرده است و تو  
 همچو بلبل، روزگار خود بگفتن می‌بری

۱. انباز: شریک.

۲. جوشن: زره.

۳. صفورا: (عبری) زوجه موسی.

۴. مدین: (مَدَیْن) نام شهر است برکنار دریای مغرب (آنداج، غیاث)  
 شهری که حضرت موسی قبل از مبعوث شدن به‌پیامبری در آنجا به‌چراندن  
 گوسفندهای حضرت شعیب پیغمبر مشغول بوده است.

۵. ارمن: ارمنستان (چون شیرین زوجه خسرو پروز ارمنی بوده است).

۶. پیژن: پهلوان ایرانی سرگیو که داستان دلاوریهای او در شاهنامه و  
 بیژن‌نامه که ناظم آن عطاءبن یعقوب است در ۱۴۰۰ تا ۱۹۰۰ بیت آمده  
 آمده است.

گر به‌قوالان<sup>۱</sup> آن حضرت فرستی شعر خود  
 نزد آواز جلاجل<sup>۲</sup>، بانگ هاون می‌بری  
 شعر خود نزدیک او، آگه نه‌ای ای زنده‌دل  
 کز چراغ مرده پیش شمع روغن می‌بری  
 سیف فرغانی ازین کشت ار پیچیدی خوشه‌ای  
 شکر کن چون دانه‌ای ز اطراف خرمن می‌بری  
 \* \* \*

ای زبده<sup>۳</sup> جهان، ز جهان، نازنین تویی  
 و اندر خور<sup>۴</sup> ثنای جهان آفرین تویی  
 در پای تو فشانم، اگر دست‌رس بسود  
 ای ناز دیده‌جان که چو جان، نازنین تویی  
 از پشت آسمان ملک می‌کند خط‌سب  
 کای به زروی سده، سده روی زمین تویی  
 تو برتری ز وصف و نهادن نمی‌توان  
 حدی درو، کسه گفت توان، این چنین تویی  
 بحرست نعت تو و درو خوض<sup>۵</sup> مشکل است  
 زیرا که گسهر صدف ماو پیسن<sup>۶</sup> تویی  
 قدرت کسه پسای جمله اشیاء بدست اوست  
 گسویی یدالله است و ورا آستین تویی  
 ای مسند بلند شده، در مقام قرب<sup>۷</sup>  
 بنگر بزر دست، که بالانشین تویی

۱. قوالان: جمع قوال Yavval، مطرب، سرودنوی. در مجالس سماع صوفیان،  
 خواننده‌ای بوده است که ابیات سوزناک یا رباعیات و غزلیات عاشقانه را  
 به‌آواز می‌خواند، و صوفیان به‌آهنگ او به‌سماع بر می‌خاستند... (معین)

۲. جلاجل: Jalajel جمع جلاجل (Joljol) زنگ، جرس، درای خرد.

۳. زبده: خلاصه، چکیده.

۴. اندر خور: سزاوار، شایسته.

۵. خوض: فرو رفتن.

۶. ماو پیسن: آب و گل. (ماء: آب).

۷. قرب: yorb نزدیک شدن، مقابل بُعد.

عالم چو خاتم است در انگشت قبض و بسط<sup>۱</sup>

اشیاء نفوس خاتم وزیشان نگیسن<sup>۲</sup> تسوی  
هر رطب و یابی<sup>۳</sup>، که رقم دارد از وجود

در خویشتن طلب، که کتاب المبین<sup>۴</sup> توی  
شد رتبت تو بیشتر اندر حساب حس

همچون الف، اگرچه چوینا واپسین توی  
زان لعل آبدار که همرنگ آتش است

ما تشنه ایم و چشمه ساء معین<sup>۵</sup> توی  
بر روی چرخ، دیده ای ای جان، هلال و بدر

در عشق و حسن، آن نم ای جان و، این توی  
ای زلف یار، باز رسن باز<sup>۶</sup> حان ما

در تو زدست دست، که حبل المتین<sup>۷</sup> توی  
ما جمله، دل به مهر تو سپرده ایم<sup>۸</sup> از آنک

دلها خزانة ملک است و ایمن توی  
بر ما به نور لامع<sup>۹</sup> اسلام، روشن است

کای عشق یار، غیر تسو کفرست و دین توی  
علم ارچه صادقست در اخبار خود چو صبح

لیک آفتاب مشرق حق الیقین<sup>۱۰</sup> تسوی  
یارم صریح گفت، اگر چند این زبان

چون عقل در بزرگی ما خرده بین توی

۱. قبض و بسط: گرفتگی و گشادگی خاطر. در اصطلاح تصوف، دو حالت است که پس از ترقی بنده از حالت خوف و رجا پیدا می شود. قبض برای عارف چون خوف است برای مستأمن... (معین)

۲. رطب و یابس: ترو خشک، کنایه از سخنان صحیح و ناصحیح.

۳. کتاب المبین: لوح محفوظ، قرآن مجید (معین).

۴. ماء معین: آب گوارا.

۵. رس باز: آنکه در بالای ریسمان کارهای شگفت آور کند؛ بدباز.

۶. حبل المتین: ریسمان محکم.

۷. سپرده ایم: سپارده ایم.

۸. لامع: درخشان، روشنی.

۹. حق الیقین: شهود حق است در مقام عین جمع.

تا تو توی، ترانکند عشق ما قبول

کوهست چون فرشته و عجل اسمین<sup>۱</sup> توی  
خرمهره وار، جوهر دل را که هست فرد

بر ریسمان ببند، که در ثمین<sup>۲</sup>، توی  
اندوه عشق گفت که هرگز ترا نبود

نعم الرفیق<sup>۳</sup> جز من و بش القرین<sup>۴</sup> توی  
بسا درد درد عشق، کسی را چه نسبت است

او رشع<sup>۵</sup> کوثر است، و نم پارکین<sup>۶</sup> توی  
ای ز آب چشم، شسته، بسی آستینان دوست

سکین زخاک در گبه او، بسوسه چین توی  
وقتست، اگر شوی چو زلیخا، بوصل شاد

یعقوب وار، در غم یوسف، حریسن توی  
با شعر همچو شهد، ازین پس، به باغ وصل

بر گل نشین، که نحل<sup>۷</sup> چنسیسن انگبین توی  
\*\*\*

گر خواهی ای محتشم<sup>۸</sup>، کز جمع درویشان شوی  
ترك خود کن تا تو نیز از زمسره ایشان شوی

رو به دست عشق، زنجیر ادب برپای نه  
و آنکه این در زن، که اندر حلقه مردان شوی

گروصال دوست خواهی، دوست گردی عاقبت  
هرچه اول همت باشد، با آخر آن شوی

مردم بی عشق مارند و جهان ویرانه یی  
دل بعشق آساده کن، تا گنج این ویران شوی

۱. عجل از: بچه گاو، گوساله.

۲. سمین: چاق، فربه.

۳. ثمین: گران بها، قیمتی.

۴. نعم الرفیق: بهترین دوست.

۵. رشع القرین: بدترین یار.

۶. رشع: rash تراویدن آب، تراوش آب.

۷. پارکین: گداز، مرداب، متجارب.

۸. نحل: زنبور عسل.

۹. محتشم: صاحب بزرگی، صاحب حشمت.

عشق سلطانست و بی عدلش بود شهری خراب  
ملک این سلطان شو، ارخواهی که آبادان شوی  
عشق سلطانی و دنیا داشتن نان چستنت  
ای گدای نسان طلب، بی کوش تا سلطان شوی  
بهرتو جای دگر تخت شهی آراسته  
تو برآئی تادرین ویرانه ده، دهقسان شوی  
چون چنین اندر شکم دارد ترانس چودیو  
قانزایی نویسی دیگر، کجا انسان شوی  
تاچو شمع از آتش عشقش نریزی آب چشم  
باد باشد حاصلت، بساخاک اگر یکسان شوی  
هستی خود را چو عسود از بهر این مجلس بسوز  
تا همه دل نسورگردد، تا همه تن جان شوی  
خویشتن را حبس کن، در خانه ترک مراد  
گریتن رنجور باشی، ور بسدل نالان شوی  
عاقبت چون یوسف، اندر ملک مصر و مصر ملک  
عسرتی یابی چوروزی چند در زندان شوی  
گسر زخمار هجر گسری سیف فرغانی، چوابر  
از نسیم وصل، روزی همچو گل، خندان شوی  
\*\*\*

قرآن چه بود؟ مخزن اسرار الهی  
گنج حکم و حکمت آن استناهی  
در صورت الفاظ، معانی کثوزت<sup>۱</sup>  
ویسن حرف طلسمیست، برآن گنج الهی  
لفظش به قرآت<sup>۲</sup> بخوانی و ندانسی  
معنی وی، ای حاصلت از حرف میساهی  
گلهای معانی نبیند، چو هستند  
آن مردم بی علم، ستوران گیاهی<sup>۳</sup>

۱. کنوز جمع کنز. گنجها.

۲. قرآت: قرائتها، خواندن آنها.

۳. ستوران گیاهی: چارهایان گیاهخوار.

بحریست درو، گسور علم و در حکمت  
غسواص شوو در طلب از بحر، نه ماهی  
زاعراب و نقط هست پس ویش حروفش  
آراسته چون درگه سلطان بسپاهی  
قرآنت رهاننده ز دوزخ، چو بهشتست  
زیرا که پیایی تو درو، هرچه بخوای  
تا پرده صورت نگشایی ننمایند  
اسرار و معانیش بستو [روی کماهی]<sup>۱</sup>  
آنها که یکی حرف بدانند زقرآن  
برجمله کتب، مفتخرانند [و مباهی]<sup>۲</sup>  
بسی معرفتی بر لب دریای حروفند  
چون تشنه بی دلوو رسن<sup>۳</sup> بر سر چاهی  
حق است که گویند همه کاتب [اورا]  
کای بر سر کتاب<sup>۴</sup> [ترا منصب شاهی]  
هر سو که برد نفس نداء از چپ و از راست  
گرفت به قرآن نکنی روی [میاهی]<sup>۵</sup>  
در محکم دین کتب منزله<sup>۶</sup> بسکه بسک  
داده همه بر محضر صدق تو، گواهی  
برست می<sup>۷</sup> مو عظمت، بهر شکستسن  
بر سنگ ندامت بزند، جام ملاحی<sup>۸</sup>

۱. کماهی: چنانکه او (آن) است، همچنانکه بود. (برای مؤنث آید، ولی در فارسی مراعات این امر نکنند).
۲. مباهی: اسم فاعل، افتخار کننده، مفتخر.
۳. رسن: ریسمان، طناب.
۴. کتاب: جمع کاتب، نویسنده.
۵. اگر به قرآن مربوط نکنی رومیاه هستی.
۶. فرود آمده (کتب منزله: منظور کتابهای آسمانی می باشد که از جانب خداوند فرود آمده است).
۷. ملاحی: malabi. جمع ملهی، آلات لهو، اسباب بازی.

بسرلوح<sup>۱</sup>، که از خلق، نهان در شب غیب است  
آن جمله کتب همچو سنایسی<sup>۲</sup>، توچو ماهی

## قطعات

آتش است آب دیسده مظلوم  
توچو شمع، ازو هراسان باش  
چون روان گشت، خشک و ترسوزد  
کساول آتش، زشمع، ترسوزد

\*\*\*

چو حق، خواجه را آن سعادت بداد  
به جود آب روزی هسر بینوا  
به آب سخا آن کند با فقیر  
به ماء کرم<sup>۲</sup>، سایل خویش را  
کسی را که حق داد بر خلق دست  
به عدل از تو یاری کنی خلق را  
مظلوم شب خیز غافل بباش  
بسا روز دولت چو روشن چراغ  
تو محتاج مرگشته را دست گیر  
که براسب دولت سواری کند  
به پاران ادرار<sup>۱</sup> جباری کند  
که با خاک، ابر بهاری کند  
چو گل در چمن چهره ناری کند  
نشاید که جز حق گزاری کند  
به فضل ایزدت نیز یاری کند  
که او در محرگاه زاری کند  
که ظلم شب آساش<sup>۳</sup> تازی کند  
که تا دولت پایداری کند

\*\*\*

مال دنیا به آخرت نرود  
با تو اینجا نماید از خیر  
گر نه صرفش کنی به احسانی  
نگماری برو، نگهبانی  
گرتو اینجا، بکس دهی نانی  
در قیامت زنده بر آشت آب

۱. لوح: lawh (lowh) هرچه پهن باشد از استخوان و کتف و تخته و جز آن که بر آن نویسند، جمع آن الواح است و کنایه از لوح محفوظ است، لوح محفوظ از نظر فلاسفه و عرفاء، نفس کلیه فکیه است، زیرا آنچه در جهان ساری و جاری شود مکتوب و ثابت و مرتسم در نفس کلیه فکیه است با لوازم و حرکات و حالات خود... (معین)  
۲. سناء: Sana' روشنائی، فروغ.  
۳. ظلم شب آساش: ستمی که مانند شب سیاه است. (آسا پسوند شباهت است).  
۴. ادرار: وظیفه، مقرری، جیره.

ای جواهر<sup>۱</sup> دیت به زروسیم گرو      یا نقد<sup>۲</sup> نبره<sup>۳</sup> نزد صراف مسرو  
روسکه به دل کن که رآن دارالضرب<sup>۴</sup>      این ناسره<sup>۵</sup> دینار تو نرزد به دوجو

\*\*\*

ای نور تو آمده، نقاب رخ تسو      خورشید زکاتی ز نصاب<sup>۶</sup> رخ تو  
هر دل که هوای تو بروسایه فکند      در ذره ببیند آفتاب رخ تسو

## رباعیات

در خانه دل عشق تو مجمع دارد      و از دادن جان کار تو مقطع دارد  
در شعر تخلص به تو کردم که وجود      نظمیست که از روی تو مطلع دارد

\*\*\*

کردم همه عمر آنچ نمی باید کرد      از کرده او حذر نمی شاید کسرد  
امروز چنین ام و ندانم فردا      تا با من بیچاره چه فرماید کسرد

\*\*\*

عشقت که به دل گرفته ام چون جانش      در دست و به صبر می کنم درمانش  
وز غایت عزت که خیالت دارد      در خانه چشم کرده ام پنهانش

\*\*\*

ای من همه بد کرده و دیده زتو نیک      بد گفته همه عمر و شنیده زتو نیک  
حد بدی و غایت نیکی اینست      کز من به تو بد، به من رسیده زتو نیک

\*\*\*

بر کرده خویشتن چو بگمارم چشم      برهم زدن از ترس نمی یارم چشم  
ای دیده شوخ<sup>۲</sup> بین که من چندین سال      بد کردم و نیکی از تو می دارم چشم

\*\*\*

دل را چو به عشق تو سپردم چکنم      دل دادم و اندوه تو بردم چکنم  
من زنده به عشق تو ای دوست و لیک      از آرزوی روی تو مردم، چکنم

\*\*\*

۱. جواهر: اصل، گوهر.

۲. نقد: سره کردن، جدا کردن پول خوب از بد.

۳. نبره: (نَبَّ رَ) ناسره، قلب، پول قلب — نقد نبره: پول قلب.

۴. دارالضرب: ضرابخانه، جای سکه زدن پول.

۵. ناسره: غیر خالص، پول معیوب.

۶. نصاب: آن مقدار مال که زکات بر آن واجب می شود.

۱. رباعی دارای صنعت مراعات نظیر است و اجزاء شعر را در آن با هم آورده (مقطع، شعر، تخلص، نظم، مطیع).

۲. شوخ: گستاخ، بی شرم.

تا زتو، دجال<sup>۱</sup> نفست را، خراندر آخسرست  
 تونده ای عیسی، اگر مریم همی زاید تسرا  
 شرع می گوید که طاعت کن، ولیکن نزد دوست  
 طاعت آن باشد، که عشق دوست فرماید ترا  
 چون کنی در هرچه، می بینی نظر از بهر دوست  
 دوست اندر هرچ بینی، روی بنماید ترا  
 اندرین راهی که مشتاقان، قدم از جان کنند  
 سربجایش نه چو کفش، از پا بفرساید ترا  
 سیف نسرغسانی، کمال عشقت ارحاصل نشد  
 غیر نقصان، بعد ازین چیزی نیفزاید ترا  
 \*\*\*

گسرچه از بهر کسی، جان نتوان داد ز دست  
 چیست جان، کز پی جانان نتوان داد ز دست  
 ای گلستان و فاء، خارجا لازم نیست  
 از پی خسار، گلستان نتوان داد ز دست  
 همچو تو دوست، مرا دست بدشواری داد  
 چون بدست آمدی آسان، نتوان داد ز دست  
 گرچه آن زلف، پریشانی دل راست سبب  
 آن سرزلف پریشان، نستوان داد ز دست  
 دی یکی گفت، برو، ترك غم عشق بگو  
 بچنان وسوسه، ایمان، نتوان داد ز دست  
 خاک کوی تو، به ملک دو جهان نفروشم  
 گوهر قیمتی ارزان، نتوان داد ز دست  
 جای موری که مرا دست دهد بسردرتو  
 به همه ملک سلیمان، نتوان داد ز دست  
 محنت را که گدایانش، چو نعمت بخورند  
 بهمه دولت سلطان، نتوان داد ز دست  
 سیف فرغانی اگر چند، توانگر باشی  
 بردرش جای گدایان، نتوان داد ز دست  
 \*\*\*

۱. دجال: dajjal بسیار دروغگو، فریب دهنده؛ دجال نفس: نفس اغواگر و فریب دهنده.

## غزلیات

هرچه غیر دوست، اندر دل همی آید تسرا  
 جمله ناپاکست و تو پاکی، نمی شاید تسرا  
 ورتو ذکر او کنی، هرگاه که ذکر او کنی  
 غافلی از وی، گر از خود پیاد می آید تسرا  
 زهر با یادش زیان نکند، ولسی بی پیاد او  
 گر خوری تریاک، همچون زهر بگزاید تسرا  
 گردلت جانان خواهد، میل دل از جان قطع کن  
 وردلت جان می خواهد، جانان نمی باید ترا  
 تا بهر صورت نظر داری، به معنی تیره ای  
 صیقلی چون آینه چندانکه بزداید ترا  
 و ز خاک کوی او یک ذره در چشت قند  
 آفتابی بعد از آن، اندر نظر ناید ترا  
 چهره معنی چو نبود خوب، زشتی حاصلست  
 هر نفس کز جان تو صورت بیاراید تسرا  
 تا توتن را خادمی، جان از تعب آسوده نیست  
 خدمت تن ترك کن، تا جان پیاماید تسرا  
 و رگشایش می خواهی برخود، در راحت بیند  
 کین در ار برخود نبندی، هیچ نگشاید تسرا  
 از برای نیش زنبورش مهیادار دست  
 گسر زشیرینیش انگشتی بیالاید ترا  
 بر سر این کوی می کن پای محکم، چون درخت  
 ورنه هر پادی چو خس، زمین کوی بر باید ترا

۱. زدودن: پاک کردن، صیقل دادن.

صحبت جانسان براهل دل از جان خوشترست  
عاشقان را خاک کوبش زآب حیوان خوشترست  
چون زعشق او رسد رنجی به دل، دردی بجان  
عاشقان را رنج دل، از راحت جان خوشترست  
شاهباز عشق، چون مرغ دلسی را صید کرد  
وقت او از حال بلبل، در گلستان خوشترست  
دست اندرکار او، به از قدم پرتخت ملکه  
پای در بند وی از سر در گریبان خوشترست  
بنده را از دست جانان خارغم در پای دل  
از گل صد برگ بر اطراف بستان خوشترست  
دیده گریبان عاشق دایم اندر چشم دوست  
از تبسم کردن گلهای خندان خوشترست  
آنچه اندر حق عاشق کسود معشوق اختیار  
گر هلاک جان بود مشتاق را آن خوشترست  
مور اگر در خانه خود انس دارد با غمش  
خانه آن مور از ملک سلیمان خوشترست  
وصل جانان را چو دل بر ترک جان موقوف دید  
جان بداد و گفت کز جان، وصل جانان خوشترست  
تا به کی خسرو، در ایسران دیده ها روشن شود  
چشم رستم را ز سربه خاک توران خوشترست  
سیف فرغانی درین ناخوش سرا بهادرد عشق  
وقت این شستی گدا از وقت سلطان خوشترست  
\*\*\*  
روی از خلق بگردان، که بحق راه اینست  
سر و معنی تو کلت علی السله<sup>۱</sup> اینست  
چون بریدی طمع از خلق زخود دست بدار  
زآنک زاده حق آن و حق راه اینست  
از سر خواست<sup>۲</sup>، نسگویم زسردل، برخیز  
دل چو نبود نتوان گفت که دلخواه اینست

۱. تو کلت... تکیه می کنم بر خدا.

۲. خواست: اراده.

جای آنست که بر نفس کنی، حمله شیسر  
که سگی صنعت<sup>۱</sup> او، حمله رویاه اینست  
بارگیرست تن کاهل تسو، جان ترا  
می کند میل بدنیا، که چراگاه اینست  
جان پرور بغم عشق و تنیت را بگذار  
کندرین<sup>۲</sup> ره، خر عیسی<sup>۳</sup> ترا کماه اینست  
تو مپندار که تن آب روان را، دلوست  
بلکه سر یوسف مبروی ترا چاه اینست  
در ره عشق، گراز قیمت یار آگاهی  
ترک جان کن، که نشان دل آگاه اینست  
کار عشقست برو، دست درو زن، که عقول  
اخترانند و چو در می نگری، مسماه اینست  
ای که از وقت سؤالی کنی امروز تسسرا  
در جواب تو یکی نکتسه کوتاه اینست  
گر دمی حظ خود از خلق فراموش کنی  
از پی یاد وی، الوقت مع السله<sup>۴</sup> اینست  
سیف فرغانی، افعال نکو کن پس ازین  
زآنک تو نیک نه ای وز تو در افواه اینست

\*\*\*

|                                       |                            |
|---------------------------------------|----------------------------|
| دوست سلطان و دل، ولایت اوست           | خرم آن دل که در حمایت اوست |
| هر کرا دل بعشق اوست گرو               | از ازل تا ابد ولایت اوست   |
| پس نماند ز سابقان <sup>۵</sup> در راه | هر کرا پیش رو، هدایت اوست  |

۱. صنعت: هنر.

۲. کندرین: که اندرین.

۳. خر عیسی: (ترکیب اضافی) الاغی بود که آن حضرت بر آن سوار می شد، الاغی بود که حضرت عیسی بر آن انجیل بار می کرد (شرفنامه به نقل از دهخدا).

۴. الوقت... اشاره است به حدیث لی مع الله وقت لا یسعی فیه ملک مقرب ولا نبی مرسل (احادیث مثنوی، ص ۴۹) مرا با خدا زمان نیست که نمی گنجد در آن فرشته مقرب و نه پیامبر فرستاده شده از جانب خدا.

۵. سابقان: جمع سابق، پیشرو، سبقت گیرنده.



عرش بر آستانش، سر بنهد  
 در دو عالم، ز کس ندارد خوف  
 چون ز غایبات کون درگذرد  
 منتها اوست، طالب او را  
 با خود از بهر او جهاد کند  
 گویند و قف، هیچ جاگرچه  
 خود عبارت نمی توان کردن  
 سیف فرغانی از سخن شنود

\*\*\*

هر کرا تکیه بر عنایت اوست  
 هر که در مأسن<sup>۱</sup> رعایت اوست  
 این قدم، در رهش بدایت<sup>۲</sup> اوست  
 مقبل<sup>۳</sup> آن کس، که اونهایت اوست  
 اسدالله که شیر، رایت اوست  
 مصحف<sup>۴</sup> کون پر ز آیت اوست  
 ز آنچه آن انتها و غایت اوست  
 اندکی زین نمط، کفایت اوست

دلبر، عشق تو اندر دل و جان داشتنیست

عشق سریست که از خلق نهان داشتنیست  
 تا پس از مرگ و فنا، زنده باقی باشم  
 دل به عشق تو چو تن، زنده بجان داشتنیست  
 تا مرا ظاهر و باطن ز تو غایب نبود  
 دل به تو حاضر و دیده، نگران داشتنیست  
 ای ولی نعمت جان چون در دندان دایم  
 گوهر شکر تو در درج<sup>۵</sup> دهان داشتنیست  
 تا فشانده ز لب اندر قفس تنگ دهان  
 شکر ذکر تو، طوطی زبان داشتنیست  
 تا به ترک غم تو، پند کسی نپوشد<sup>۶</sup>  
 سر ازین عقل سبک، گوش گران داشتنیست  
 تا ز هر چه نتوانم، نگهم دارد دوست  
 شیر همت ز پی دفع سگان، داشتنیست

۱. مأسن: جای امن، پناهگاه.

۲. بدایت: آغاز.

۳. مقبل: نیک بخت، خوشبخت.

۴. مصحف: کتاب، اوراقی که در یک جلد نهند.

۵. درج: dorj جمع ای کوچک که در آن جواهر و زینت آلات و انواع عطر نهند؛  
 صندوقچه، طبله، کنایه از دهان.

۶. نپوشد: گوش نکند.

تا که همکاسه مردم نشود، مروحهای<sup>۱</sup>  
 از پی رد مگس، بر سر خوان داشتنیست  
 تا ز خوان ملکوتی<sup>۲</sup> شودت حوصله<sup>۳</sup> پر  
 شکم وهم تهی از غم نان داشتنیست  
 سیف فرغانی ازین درد نمی کرد فغان  
 عشق گل گفت به بلبل که فغان داشتنیست

\*\*\*

کسی کز دل سخن گوید، دیش چون جان اثر دارد  
 پیرس از وی که صاحب دل، ز علم جان خبر دارد  
 از آن معدن طلب کن زر، که باشد اندرو جوهر  
 گل و میوه ز شاخی جو، که برگ سبز و تر دارد  
 تو هر صورت نمایی را، بدان از اهل این معنی  
 که نی هر بحر سروارید، و نی هر فی شکر دارد  
 درین بازار قلابان<sup>۴</sup>، بهر جانب نظر می کن  
 ز صراف<sup>۵</sup>ی حذر می کن، که روی اندود زر<sup>۶</sup> دارد  
 چو آینه، دلی داری و بر وی زنگ، تو بر تو  
 بدست آورده (۹) آینه، که از وی زنگ بر دارد  
 بوقت صید مرغ آبی، گر او را در هوا یابی  
 نه شاهینی کند موری، که همچون تیر پر دارد  
 ز حال عاشقان او، عبارت کردمی نتوان  
 بلفظ و حرف درناید، معانی کین صور دارد

۱. مروح (به کسر اول): یادبزن، جمع مراوح.

۲. ملکوتی: منسوب به ملکوت، آسمانی.

۳. حوصله: چینه دان مرغ.

۴. قلابان: جمع قلاب؛ yallab آنکه سکه قلب زند، قلب زن:

«خموش حافظ و این نکته های چون زر سرخ

نگاهداری که قلاب شهر صرافست».

حافظ

مقلب. (معین).

۵. روی اندود، زر: فلز روی که روکشی از زر دارد - روی اندوده زر، یعنی روی  
 زر اندوده، طلای ناخالص و قلب.

بقیت هست عاشق، برآرد کوه را از جا

چو آهن تیز شد در سنگ؛ اثر دارد، اثر دارد  
بلاى عاشقى صعبست، یا بگریز یا خود را

چو هیزم بشکن ای مروان، که بوسلم تبسّر دارد  
وگر زان مخزن شاهی ترا دادند آگاهی

همی کن کتم<sup>۱</sup> اسرارش، که کشف سر خطر دارد  
ز جهال بنی آدم، نه سر روح را محرم

بسی تهمت کشد مریم، که چون عیسی پسر دارد  
بسر معشوق معیولی، بر عشاق محجوبی

به جان این رمز را بشنو، دلت گوشی اگر دارد  
گرت در خانه کاهی هست، گو یک جو بخود گیرد

ورت در کیسه کوهی هست، گو زر بر کمر دارد  
درین صف سیف فرغانیست، خون خود هدر کرده

که این شمشیر تیزو، او، نه جوشن نی سپر دارد  
\*\*\*

هر که در عشق نمیرد، بیقایی نرسد

مرد باقی نشود، تا بفنایی نرسد  
تو بخود رقتی از آن کار بجایی نرسید

هر که از خود نرود، هیچ بجایی نرسد  
در ره او نبود سنگ و اگر باشد نیز

جز گهر از سر هر سنگ، بیایی نرسد  
عاشق از دلبر بی لطف نیابد کسای

بلبل از گلشن بی گل بنوایی<sup>۲</sup> نرسد  
سعی کردی و جزا جستی و گفتی هرگز

بی عمل مرد، به مزدی و جزایی نرسد  
سعی بی عشق ترا فایده ندهد که کسی

بمقامات عنایت بفنایی نرسد  
هر کرا هست مقام، از حرم عشق بیرون

گرچه در کعبه نشیند، بصفایی نرسد

۱. کتم: Katm پوشیدگی، اختلا.

۲. نوای: سامان.

تندرستی که ندانست نجات اندر عشق

اینت بیمار که هرگز بشفایی نرسد  
دلبرا چند خوهم دولت و صلت بدعا

خود مرا دست طلب، جز بدعایی نرسد  
خوان نهاده است و گشاده در و بی خون جگر

لقمه ای از تو توانگر، بگسدایی نرسد  
ابر بارنده و تشنه نشود زو سیراب

شاه بخشنده و مسکین بعطایی نرسد  
سیف فرغانی دردی ز تو دارد در دل

می پستی که بمیرد، بدوایی نرسد  
\*\*\*

قومی که جان، بحضرت جانان<sup>۱</sup> همی برند

شور آب<sup>۲</sup>، سوی چشمه حیوان همی برند  
بی سیم و زر گدا و بهمت توانگر اند

این مفلسان که تحفه بدو، جان همی برند  
جان بر طبق نهاده به دست نیاز دل

پای ملخ به نزد سلیمان همی برند  
آن دوست را به جان کسی احتیاج نیست

خرما به بصره، زیره به کرمان همی برند<sup>۳</sup>  
تمثال کارخانه مانی نقش بنسد<sup>۴</sup>

سوی نگارخانه رضوان<sup>۵</sup> همی برند  
اندر قمارخانه ایمن قوم پاک باز

دل<sup>۶</sup> گدا و افسر سلطان همی برند

۱. حضرت جانان: پیشگاه معشوق و محبوب.

۲. شور آب: آب شور.

۳. خرما به بصره بردن و زیره به کرمان بردن، دو ضرب المثل است کنایه از کار پیهوده کردن (آلوده کردن).

۴. نقش بند: نقاش.

۵. رضوان: جنت، بهشت.

۶. دل: نومی پشمینه که درویشان پوشند، جامه مرقع صوفیان.

این راه را، که ترك سراسر است اولین قدم  
از سر گرفته‌اند و پایان همی برند  
میدان وصل او، ز پی عاشقان اوست  
وین گوی دولتیست که ایشان همی برند  
بیچارگان چو هیچ ندارند نزد دوست  
آنچه زدوست یافته‌اند آن همی برند  
گر گوهرست جان تو ای سیف، زینهار  
آنجا ببر که گوهر از آن‌کان همی برند  
\*\*\*

دردمندان غم عشق دوا می‌خواهند  
باید آمده‌اند از تو سرا می‌خواهند  
روز وصل تو که عید است و منش قربانم  
هر سحر چون شب قدرش<sup>۱</sup> به دعا می‌خواهند  
اندرین مملکت ای دوست تو آن سلطانی  
که ملوک از در تو نان چو گدا می‌خواهند  
بلکه<sup>۲</sup> تا بر مرکوی تو گدایی کردیم  
پادشاهان همه نان از در ما می‌خواهند  
ز آن جماعت که ز تو طالب حورند<sup>۳</sup> و قصور<sup>۴</sup>  
در شگفتم که ز توجز تو چرا می‌خواهند  
زحمتی دیده همه بر طمع راحت نفس  
طاعتی کرده و فردوس جزا می‌خواهند

۱. شب قدر یا لیلة‌القدر (laylat-e qadr) از شب‌های مبارک و مقدس و محترم سال اسلامی قمری، که محل آن در میان شب‌های سال مردد و محتمل<sup>۵</sup> در دهه سوم ماه رمضان است، و ذکر آن در قرآن و احادیث آمده است... (مصاحب، ج ۲، ص ۲۵۵۲).  
۲. بلکه.

۳. حور (har) زن سیاه‌چشم، زن بهشتی. در عربی حور جمع «حوراء» است به معنی زنی سپیدپوست که سیاهی چشم و موی او بی‌اعت باشد، ولی در فارسی آن را مفرد گیرند و در جمع «حوران» و «حوری» گویند و سپس حوری را به «حوریان» جمع بندهند (معین).

۴. ج قصر. کاخها.

عمل صالح خود را شب و روز از حضرت<sup>۱</sup>  
چون متاعی که فروشند بها<sup>۲</sup> می‌خواهند  
عاشقان خاک مرکوی تو این همت بین  
که ولایت زکجا تا یکجا می‌خواهند  
عاشقان مرغ و هوا عشق و جهان هست قفس<sup>۳</sup>  
با قفس انس ندارند هوا می‌خواهند  
تو بهمت کسرم خویش جدا کن از من  
طبع و نفسی که مرا از تو جدا می‌خواهند  
عالمی شادی دنیا و گروهی غم عشق  
عاقلان نعمت و عاشقان بلا می‌خواهند  
سیف فرغانی هر کس که تو بینی چیزی  
از خدا خواهد و این قوم خدا می‌خواهند  
در عزیزان ره عشق به خواری منگر  
بنگر این قوم کیانند و کرا می‌خواهند  
\*\*\*

عشق هر جا رو نماید، کفرها دین می‌شود  
و تو روی از وی بتابی، مهرها کین می‌شود  
از حریم وقت او بیرون بود اسلام و کفر  
آن قلندروش<sup>۴</sup>، که او را عشق تو دین می‌شود  
تخت دولت می‌نهد در هند دین احمدی  
کرسی اقبال محمودی چو غزنین می‌شود

۱. مراد حضرت باری تعالی است.

۲. قیمت.

۳. معرب قفس.

۴. چه کسانی هستند.

۵. قلندروش: قلندر + وش، قلندر: درویش بی‌قید در پوشاک و خوراک و طاعات و عبادات

«هر در می‌کند رندان قلندر باشند که ستانند و هند افسر شاهنشاهی»

(حافظ)

و «وش» پسوند شباهت و مانند‌ی است؛ قلندروش: مانند قلندر.

شب بقدر خویش می‌گردد به روز وصل یار  
 شاد باد آن دل، که بهر عشق غمگین می‌شود  
 ز آفتاب عشق او کز دیدنش، بی‌بهره‌ایم  
 کور مادرزاد چون دیده، جهان بین می‌شود  
 یک نفس بیرون نشین تا بر تو افتد نور او  
 میوه چون در سایه باشد، دیر شیرین می‌شود  
 در حریم عشق شو، تا بوی فقر آید ز تو  
 ز آنک عاشق گر فریدونست مسکین می‌شود  
 در زمینهای دگر آهو، چو دیگر جانور  
 هست، لکن ناف آهو مشک در چین می‌شود  
 اندرین ره، چون کند از آفتاب و مه زکات  
 خنک<sup>۱</sup> چرخ از بهر اسب همتش زین می‌شود  
 دست لطف دوست، گر برکوه افشاند گهر  
 چون نگین، هر سنگ او را خانه زرین می‌شود  
 حرف وصف عنبرین<sup>۲</sup> زلفش چو بنویسد قلم  
 خط او را نقطه‌های خاک، مشکین می‌شود  
 سیف فرغانی ز بوی عشق شد رنگین سخن  
 ماه چون بر میوه تابد زود رنگین می‌شود  
 \*\*\*

دلا این یک سخن از من نگه‌دار  
 وصیت می‌کنم سر دل خویش  
 تو شاهی ملک عشق و نفس دشمن  
 زنانه این همه مردان بی‌عشق  
 اگر دنیا هزاران ماه دارند  
 زر خشکش گل تردامن<sup>۳</sup> است

۱. خنک: Xeng اسب سفیدموی، اسب سفیدرنگ. و خنک چرخ فلک، کنایه ز  
 دهر

اگر ابلق دهر در زین کشی  
 وگر خنک چرخ جنت کشد

شرف‌الدین علی یزدی (دهخدا)

۲. عنبرین: خوشبو

۳. تردامن: کهایه از فاسق، فاجر، گناهکار

وگر روغن شود، در جوی آبش  
 جهان را گلخنی پردود دیدم  
 کلاه دولتش شمشیر مرهاست  
 دل درویش گنج گوهر آید  
 نگویم سیف فرغانی، مگو هیچ  
 زبان خویش، در گفتن نگه‌دار

\*\*\*

ای دل از زنده بهشتی، منت جان برگیر  
 همچو مردان ترک کن دل را، ز جانان برگیر  
 عشق چون در دل بود، جان و جهان را ترک کن  
 آب حیوان زاد<sup>۱</sup> داری، بهر ره نسان برگیر  
 گر نعیم هر دو عالم، یابی اندر آستین  
 جمع کس در دامن ترک و پینشان، برگیر  
 دوست گر از لعل خود، حلای رنگینت دهد  
 دست را انگشت بشکن، جز به دندان برگیر  
 زمزم<sup>۲</sup> اندر جنب کعبه تا بر، هر بهر تست  
 در رهش گر تشنه گردی، آب حیوان برگیر  
 مرکب خاص است جان، بر درگاه سلطان عشق  
 طوقش از گردن بپفکن، داغش از ران برگیر  
 تو چو سلطانی بدولت، کار مرهنگان مکن  
 تو سلیمانی برتبت، بار دیوان برگیر  
 اندر آن میدان که پینسی، تیرباران بلا  
 چون تو در جوشن گریزی، تیغ مردان برگیر  
 بسا وجود نازپرور، دل<sup>۳</sup> درویشی بپوش  
 بر سری کش<sup>۴</sup> تاج نبود، چتر سلطان برگیر  
 تا بر آن ماه خندان، آب رو حاصل کنی  
 هر شبی از خاک کوبش، چشم گریان برگیر

۱. زاد: توشه.

۲. زمزم: Zamzam چاهی است در مکه، واقع در جنوب شرقی کعبه، به عمق  
 ۲۴ متر. حاجیان از آن آب تبرکاً نوشند (معین).

۳. دل: جامه.

۴. کش: که او را.

بیر گشتی، باده غفلت جوانانه منوش  
 نیمه شهر صیام<sup>۱</sup>، از ماه شعبان برگیر  
 ای توانگر، ما گدایانیم اندرکوی تو  
 خوان لطف خود، ز پیش ما گدایان برگیر  
 تا درین ره، دره‌ای از من مرا باقی بود  
 سایه از کار من ای خورشید تابان، برگیر  
 سیف فرغانی، چو در دستت نقد درج سخن  
 مهر سلطانیت بر وی، جز به فرمان برگیر  
 خرمن مه را، اگر گردون که و اختر جوست  
 تو برو بگذر چو یاد و دانه‌ای، زان برگیر  
 \*\*\*

اگر بر درگاه جانان چو سنگ بسیار می‌گردم  
 من از اصحاب آن کهف<sup>۲</sup> به گرد غار می‌گردم  
 بسان نقطه‌ای بودم بصورت مانده دور از خط  
 چو پیوستم بحرف عشق معنی دار می‌گردم  
 درین صحرا بدم جوی کنون دریا همی باشم  
 درین میزان<sup>۳</sup> جوی بودم کنون دینار می‌گردم

۵. شهر صیام: ماه رمضان، ماه روزه.

۱. کهف: Kahf غار (کوه)، سمج؛ ج کهوف. تمام بیت اشاره به داستان اصحاب کهف دارد و این داستان از افسانه‌های مسیحی است که از منابع مختلف سرچشمه گرفته. ظاهراً قدیمترین اثری که از آن مانده مربوط به قرن ششم بعد از میلاد و به زبان سریانی است. قدیمترین مراجع اسلامی درین باب قرآن است. در سوره کهف (آیه ۸ بعد) اشاره به چند تن است که در شهری از بت پرستان خدای یگانه را می‌پرستیدند و از ترس به غاری پناه بردند و سگی نیز همراهشان بود؛ به خواست خدا، در آن غار بخواب رفتند و پس از ۳۰۹ سال بیدار شدند و کسی را برای خریدن آذوقه بشهر فرستادند. قرآن بیش از این چیزی نمی‌گوید... (مصاحب، ج ۱، ص ۱۶۱).

۲. میزان: mizan ترازو، مقیاس.

۳. دینار: dinar [پهلوی: denar. لاتینی: denarius] سکه طلا، مسکوک زر.

چو سایل<sup>۱</sup> بر سر آن گونه بهر نان همی آیم  
 چو موسی بر سر طور<sup>۲</sup> از پی دیدار می‌گردم  
 چو بلبل تا نماید رو گلی اندر بهار انم  
 زمستان بر امید آن بگردد خار می‌گردم  
 چو دارم در رهش پیدامری بر بسته چون نامه  
 کم پا در شکم پنهان و چون طوبار<sup>۳</sup> می‌گردم  
 اگر تو طالبی کاری همی کن زانک من باری  
 ز بی سرمایگی مفلس<sup>۴</sup> درین بازار می‌گردم  
 وگرتو قاصری<sup>۵</sup> زین سان<sup>۶</sup> ز ترک سر زبذل<sup>۷</sup> جان  
 تو بر خیز و مرا بنشان که من بی کار می‌گردم  
 به جان دورم ز شادیها ولی چون سیف فرغانی  
 به دل از نعمت غمهاش برخسور دار می‌گردم  
 \*\*\*

چو برق<sup>۸</sup> ز رخ، برگشایی بمیرم  
 ز شادی قرب وز اندوه دوری  
 چراغم، که بی روغنم مرگ باشد  
 تو دام منی، من ترا طرفه<sup>۹</sup> مرغم  
 بر افراخت روی تو، از حسن شمع  
 وگر رو به من، کم نمایی، بمیرم  
 که از وصل، و گاه از جدایی بمیرم  
 وگر روغنم در فزایی، بمیرم  
 که گر از تو یابم رهایی، بمیرم  
 نمی‌خواست کاز بی ضیایی<sup>۱۰</sup> بمیرم

۱. سایل: Sayel [ع. سائل] اسم فاعل، سؤال کننده، پرسنده، گدا.

۲. طور یا طور سینا: (ture sina) یا کوه سینا، کوه معروفی در قسمت جنوبی شبه جزیره سینا، که امروز جبل موسی (Jabale musa) خوانده می‌شود. احکام عشره بر همین کوه بر موسی نازل شد. (تمام مصراع اشاره به داستان حضرت موسی و رفتن به کوه طور برای ملاقات با خدا و دریافت ده فرمان دارد). (دائرة المعارف مصاحب، ج ۲، ص ۱۶۲۲).

۳. طوبار: tumar [عربی، یونانی] نامه، مکتوب، نوشته لوله کرده، ج. طوایر.

۴. مفلس: mofles (اسم فاعل، صفت) بی چیز، تهیدست، تنگدست.

۵. قاصر: yaser (اسم فاعل) کوتاهی کننده، ناتوان.

۶. سان: San طرز، روش، قاعده، قانون.

۷. بذل: bazi بخشیدن، بخشش.

۸. برق: نقاب.

۹. طرفه: شگفت، نیکو.

۱۰. ضیاء: نور، روشنایی.

زدم بر سر شمع خود را و گفتم  
ترا برگ من نی و آگه نه‌ای ز آن  
طبیعی چو تو، بر سر من نشسته  
چو گریه درین خانه، گر وه نیابم  
در آن بارگه، گر بخدمت نشایم  
چو مجنون اگر وصف لیلی نیابم  
مرا گر ز وصل، آن میسر نگردد  
نه یگانه‌ام همچو سیف، این مرا بس

\*\*\*

چو پروانه در روشنایی بمیرم  
که من بی‌گل از بینوایی بمیرم  
نشد که از بی‌دوایی بمیرم  
چو سگ بر درش، از گدایی بمیرم  
برین در، به مدحت‌سرایی بمیرم  
سزد گر به لیلی ستایی، بمیرم  
که در مسند پادشایی بمیرم  
که با دولت آشنایی بمیرم

از عشق دل‌افروزم چون شمع همی سوزم

چون شمع همی سوزم از عشق دل‌افروزم  
از گریه و سوز من، او فارغ و من هر شب  
چون شمع ز هجر او می‌گیرم و می‌سوزم  
در خانه گرم، هر شب از ماه بود شمع

نی‌روی چو خورشیدت چون شب گذرد روزم  
در عشق که مردم را از پوست برون آرد

از شوق شود پاره، هر جاسه که بردوزم  
هر چند فقیرم من، گر دوست مرا باشد

چون گنج غنی باشم، گر مال بیندوزم  
دانش نکند یاری، در خدمت او کس را

من خدمت او کردن از عشق وی آسوزم  
چون سیف اگر باشم در صحبت آن شیرین

خسرو نژد پنجه، با دولت پیروزم

\*\*\*

در عشق دوست از سر جان نیز بگذریم

در یک نفس<sup>۲</sup>، ز هر دو جهان، نیز بگذریم  
مالی کزو فقیر و غنی را توانگریست

درویش‌وار، از سر آن، نیز بگذریم

۱. اگر مرا.

۲. در یک نفس: به یک دم.

گر دل چو دیگران، نگرانی کند به غیر  
در حال<sup>۱</sup> ازین دل نگران، نیز بگذریم  
قومی نشسته‌اند برای چنان و حور<sup>۲</sup>  
برخیز، تا ز حور و چنان، نیز بگذریم  
از لامکان<sup>۳</sup> گزشتن، اگر چه نه کار است  
گر لامد کند، ز مکان نیز بگذریم  
هر چند، از مکان، به زمانی توان گزشت  
وقتی بود، که ما ز زمان، نیز بگذریم  
این عقل و بخت، از پی دنیا بود بکار

از عقل پیر و بخت جوان، نیز بگذریم  
باشد که باز همت ما، پسر برآورد

تا زین شکارگاه سگان، نیز بگذریم  
بیچاره سیف، ذوق خموشی نیافته است

تا [ما] ز نظم این سخنان، نیز بگذریم

\*\*\*

ما گدای در جنانان، نه برای نمانیم

دل بدادیم و بجان، در طلب جانانیم

پای ما بیخ فرو رفته، بخاک در دوست

چون درخت از چه بهر باد، سری جنبانیم

روز و شب در طلب دایسره جمعیت

پای بر جای، چو پسرگار و پسر گردانیم

هر چه داریم و نداریم، برای دل او

جمله درباخته و هر چه جز او می‌مانیم

۱. در حال: فوراً.

۲. حور: زنان سیاه‌چشم، زن بهشتی. توضیح: در عربی «حور» جمع «حوراء» است و به معنی زنی سپیدپوست که سیاهی چشم و موی او به غایت باشد، ولی در فارسی آن را مفرد گیرند و در جمع «حوران» گویند و گاه یایی به «حور» افزایند و «حوری» گویند و سپس حوری را به «حوریان» جمع پندارند (معین).

۳. لامکان: عالم الوهیت:

«محتاج به دانه زمین نیست مرغی که به شاخ لامکان رفت».

(عطار)

در بهار از کرم دوست بدست آوردیم  
 در خزان میوه و پرگی، که همی افشانیم  
 دوست را گفتم کای روی تو ما را قبله  
 پرده بردار که عیدی تو و ما قربانیم  
 گفت ما را تو ز خود جوی، که اندر دل تو  
 همچو جان در تن و در روح چو سر پنهانیم  
 نیک ما را بطلب، چون به زمستان خورشید  
 ز آنکه مطلوبتر از سایه، به تابستانیم  
 آفتابست به هر ذره ما پیوسته  
 که پرو روز و شب از سایه خسود ترسانیم  
 به و خورشید چه باشد که ملک را ره نیست  
 اندر آن اوج که ما همچو فلک گردانیم  
 گر دو کون آن تو باشد، به گرانتر نرخی  
 بفروشی تو و ما را بخری ارزانیسم  
 چون قنایند همه مردم و ما چون روییم  
 چون سفالت جهان یکسرو ما ریحانیم  
 علم دولت ما را دو جهان در سایه است  
 به رعیت برسان حکم، که ما سلطانیم  
 سیف فرغانی این مرتبه، درویشانراست  
 که تومی گویی و ما، چاکر درویشانیم  
 \*\*\*

هرگز گلی اندر جهان، بسی خار نتوان یافتن  
 دلبر بسی بینی ولی دلسدار نتوان یافتن  
 گر خلق را پساری دهی، پسارت بسی باشد ولیک  
 از خلق اگر پساری خواهی، کس بار نتوان یافتن  
 گر بهر خاک کوی خود، یار از تو جان خواهد به  
 کآن قدرا زمین تیزتر، بازار نتوان یافتن  
 شکرانه دمجان گسرترا، گسود سگ کوی منی  
 وین لطف ازو باری بسود، هر بار نتوان یافتن

۱. قعا: پی، دنبال، عقب: «بانگ بردارد و گیرا گیر باشد در قفا».

(کشف الاسرار).

بی عشق، دیدن روی او، کس را میسر کی شود  
 چون اهل سنت نیستی، دیدار نتوان یافتن  
 ور چند جان دادی بدو، کم کس طمع در وصل او  
 کآن نیم جو را در عوض، دینار نتوان یافتن  
 ای بزرنگویان پادشه، چون من ترا یک نیکخواه  
 چون سیم وزر در خاک ره، بسیار نتوان یافتن  
 از بهر عشقت در زمسان، لایق ندیدم هیچ جان  
 بهر چنین درد در جهان، دیوار نتوان یافتن  
 در وصف رویت بلبل است، آن گل که گفتی در چمن  
 زیباتر از رخسار من، رخسار نتوان یافتن  
 آن را که از خمر غمت، تلخی بسکام دل رسد  
 شیرینتر از گفتار او، گفتار نتوان یافتن  
 عاشق به عالم ننگسرد، در خویشتن هم ننگرد  
 اندر ردای عیسوی، زینار نتوان یافتن  
 در خوابگاه وصل تو، عاشق نخسبد هیچ شب  
 گر چون خروش هر سحر، دیدار نتوان یافتن  
 \*\*\*

طریق عشق جانان چیست، در دریای خون رفتن  
 بدان آسان که دشوار است ره بسی رهنمون رفتن  
 گرت همت بدون او سرو آمد بسرو منشین  
 که راه عشق نتوانی به همتای دون رفتن  
 نیایی در ره مردان، مگر کز خود بسرون آیی  
 وگر همت شود مرکب، توان از خود بسرون رفتن  
 اگر اندیشه هر کس، برون آری ز دل، زان پس  
 همه کس را چو اندیشه، توانی در درون رفتن  
 به راه آنگه رود مرکب، که گیرند از وی اشکالش  
 زخود اشکال برگیری، نیامد زین حرون رفتن

۱. نیکخواه: نیکخواه.

۲. زینار: Zonnar رشته‌ای متصل به صلیب که مسیحیان به گردن خود آویزند، کمر بند.

۳. حرون: baron اسب یا استری که از سوار اطاعت نکند؛ سرکش، توسن: «هر مرکبی حرون سوار شده».



اگر چون خاک ره خود راه، به زیر پای سیرآری  
توانی بر هوا آنکه، چو چرخ آبگون رفتن  
زهر بار عشق او تو خود را گاو گردون<sup>۱</sup> کن  
که بی این نردبان، نتوان برین گردون دون رفتن  
نگویم بعدازین کز خود، چو سوی از پوست بیرون<sup>۲</sup>  
که این دشوار و آسانست، اندر برگ چو خون رفتن  
درین حالت میسر شد بستان سیف فرغانی  
که رنج مرکب و مردست از منزل بیرون رفتن  
\*\*\*

مرد محنت<sup>۳</sup> نیستی با عشق دمسازی ممکن  
چون نداری پای این رهرو، به سر بازی ممکن  
همچو چنگت گریود پادارکنسار دلیبران  
با لب نامحرمان چون نای<sup>۴</sup> دمسازی ممکن  
تا بمانی زنده همچون آب پابرجا بمباش  
تا نگردی کشته چون آتش سرافرازی ممکن  
ای خلاف عقل کرده هرنفس از بهرنفس  
کافراندر پهلوی تو حمله بر غازی<sup>۵</sup> ممکن

۱. گاو گردون: برج ثور، صورت واقع در منطقه البروج در نیمکره شمالی آسمان، با بُعد تقریباً چهار ساعت و ۲۰ دقیقه و میل شمالی ۱۶ درجه... (فرهنگ اصطلاحات نجومی).

۲. محنت: mehnat آزمایش، رنج؛ ج. معن بیت: اگر مرد بلا و آزمایش نیستی قدم در راه عشق مگذار و سر و جانت را در این راه از دست مده).

۳. نای: nay [- نی، در پهلوی بصورت [nay, na] نی، سازی است از خانواده آلات موسیقی بادی... (معنی بیت: اگر چون چنگ در هنگام نواختن در کنار پای عاشقان جای داری ولی چون نی با لب هر بیگانه و غریبه ای همدمی و سازگاری مکن).

۴. غازی: ʔazi (اسم فاعل) کسی که در راه دین با کافران جهاد کند؛ ج. غزات (غزاة).

حال توشیشه است و سنگست آرزوها بر رهت  
هان و هان<sup>۱</sup> تا شیشه بر سبکی نیندازی مسکن  
گر همی خواهی که اندر ملک باشی دوستکام<sup>۲</sup>  
در ولایت داشتن با دشمن انبازی<sup>۳</sup> ممکن  
گر زمینی عنبری<sup>۴</sup> باشد ترا در جیب<sup>۵</sup> حال  
خوشتن را هرنفس چون مشک<sup>۶</sup> غمازی<sup>۷</sup> مکن  
این به طرز شعر عطار آمد ای جان آنک گفت  
عشق تیغ تیز شد با او به سر بازی مسکن  
او چو بلبل تو چو زاغی سیف فرغانی برو

شرم دار ای زاغ با بلبل هم آوازی مسکن  
\*\*\*

بخت و اقبال خسومی، خدمت درویشان کن  
پادشاهی طلبی، بندگی ایشان کسین  
داسن زنده دلان گیر و از آن پس چو مسیح  
بنفس در بدن مرده اثر چون جان کن

۱. هان و هان: han\_o\_han (صوت) آگاه باش، کلمه تنبیه است که برای آگاهانیدن بکار رود.

۲. دوستکام: dust-kam امری که به کام و مراد دل دوست باشد؛ مقابل دشمن-کام.

۳. انبازی: anbaz\_i [- اسبازی - همبازی - هنبازی] (حاصل مصدر) شرکت، همکاری، همدستی.

۴. عنبر: anbar ماده ای چرب و خوشبو و کدر و خاکستری رنگ و رگه دار که از روده یا معده ماهی عنبر گرفته می شود. این ماده در عطرسازی بکار می رود.

۵. جیب: jayb (-ey) گریبان، یخه، ج. جیاب.

۶. مشک: mosk, mesk [منسکریت muska] ماده ایست معطر مأخوذ از کیسه ای مشکین به اندازه تخم مرغی یا نارنجی کوچک، مستقر در زیر پوست شکم جنس

نر از آهوی ختایی (آهوی ختن، در عربی غزال المسک گویند).

۷. غمازی: yammaz\_i (حاصل مصدر) سخن چینی کردن، سعایت، غمز.

لشکر دل بکش و ملکه سلیمانسی را  
آبدان<sup>۱</sup> گر نخومی، همچو سبا<sup>۲</sup> ویران کن  
گر تو خواهی که درین کارگه کون و فساد<sup>۳</sup>  
آنچه گویی بکنند، آنچه بگویند، آن کن  
و ز تو فرمان ببری از حکم تو گردن نکشد  
چرخ را گرتو بگویی، که مرا فرمان کن  
ای خداجوی سرو، چاکر درویشان باش  
وی شکم بنده<sup>۴</sup>، برو بندگی سلطان کن  
آبرو برد بسی راه، سگ نفس از پی نان  
از تو گر گوشت خواهد، سوزنش اندر نان کن  
سال بگذار و درین راه، تهی دست درآی  
لکن از راه زن، اندیشه چو بازرگان کن  
بسر وقت تو تا دست حوادث نرسد  
قدم خویشتن از همره خود پنهان کن  
اگر عشق زیبایی جسان صحبت داد  
هر کرا درد دلی هست برو، درمان کن  
عشق شیرست و چو طعمه طلبد، از پی او  
جگر خون شده، بر آتش دل، بسریان کن  
زین نط<sup>۵</sup> شعر ازو خواه، که گریست از عشق  
از درختان، طمع میوه به تپاستان کن  
سیف فرغانی اگر ملکه ابد می خواهی  
این چنین ملک به دست از در درویشان کن  
\*\*\*

۱. آبدان: آبادان.

۲. سبا: شهری در عربستان قدیم، در ناحیه یمن که ملکه آن به نام بدیس مشهور است...

۳. کارگه کون و فساد: کنایه از دنیا.

۴. شکم بنده: بنده شکم.

۵. نط: روش، شبهه.

مرغ دلم صید کرد، غمزه<sup>۱</sup> چو تیر او  
لشکر خود عرض داد<sup>۲</sup>، حسن جهان گیر او  
بباز سپید است حسن، طمع<sup>۳</sup> او سرخ دل  
شیر سیاه است عشق، بسا همه نخجیر<sup>۴</sup> او  
عشق نماز دلست، مسجد او کسوی دوست  
تسرك<sup>۵</sup> دو عالم شناس، اول تکییر او  
هست وضو آب چشم، روز جوانیش وقست  
فوت شود وصل دوست، از تسو به تاخیر او  
عشق چو صبح است [و] دید، روی چو خورشید دوست  
بسر دل هر کس کسه طاقت نور تابشیر<sup>۶</sup> او  
خمر الهیست عشق، ماقبی او دست فضل  
بی خبری از دو کون، مبداء تسائیر<sup>۷</sup> او  
عشق چو آورد حکم، از بسر سلطان حسن  
در تسو عملها کند، حزن به تقریر او  
درکش ازین سلسله، پای دل خویش از آنک  
حلقه<sup>۸</sup> اول بلاست، بسر زنجیر او  
مرغ دل عاشق است، آنک چو قصدش کنسی  
زخم خوری چون هدف، از پسر بسی تیر او  
گرتسو ندانسی که چیست این همه نظم بدیع<sup>۹</sup>  
دوست بحسن آیتست، و بسن همه تفسیر او  
ورنه تو بیداردل، حال چو من خفته را  
خواب پریشان شمار، و بسن همه تعبیر او  
ز مسزمه<sup>۱۰</sup> شعر سیف، نغمه داودیت  
نفخه<sup>۱۱</sup> صور دلست صوت مسزامیر<sup>۱۲</sup> او

۱. غمزه: به یک بار اشاره با چشم و ابرو.

۲. عرض دادن لشکر: ارائه دادن لشکر، نشان دادن لشکر.

۳. طمع: شکار.

۴. نخجیر: خبر خوش، مژده، بشارت، اول هر چیز و طلیعه آن. تابشیر صبح: سپیده دم، صبحدم، سپیدی اول صبح.

۵. تسرك: نو، تازه.

۶. تابشیر: بادی که اسرافیل در روز رستاخیز در صور یعنی شیپور خود می دمَد و مردگان زنده می شوند.

۷. تسائیر: جمع مسزمار به معنی نای، و جمع مسزور به معنی سرود و ترانه.

\*\*\*

بمدیدم پردر یار ایستاده  
به سوز سینه و آب دیده چون شمع  
بر آن نقطه که در مرکز نگنجد  
به گرد دوست سربازان عاشق  
زمین وار<sup>۱</sup> او<sup>۲</sup> چه بنشیند از سیر<sup>۳</sup>  
نشسته چنگ بر زانوی مطرب  
از آن آرام جان یک درد دل را  
معبت کار صعبست<sup>۴</sup> و جز ایشان  
به صحرای قیامت در توان دید  
ایا در کوی تو چون من گدایی  
غم عشقت چنین ازها در افکند  
مهاجر<sup>۵</sup> راز خصم اندیشه نبود  
سرگردون<sup>۶</sup> بزیر پای دارد  
ورای سیف فرغانی گدایی

\*\*\*

۱. وار: در اینجا پسوند مانندی و شباهت است یعنی مانند زمین و در مصراع دوم مانند آسمان.
۲. از: مخفف اگر، حرف شرط است.
۳. سیر: حرکت، گردش.
۴. اوتار: (awtar, (ow- (عربی) جمع وتر (vatar)، تارها، زهها (مطلقاً). تارهای ساز، زههای ساز که بتاخ یا زخمه نوازند.
۵. صعب: سخت، دشوار.
۶. مهاجر: mohajer در اینجا کسی که از مکه همراه پیغمبر (ص) بمدینه هجرت کرده؛ مهاجرین جمع آنست.
۷. انصار: ansar جمع ناصر و نصیر. در اینجا گروهی از مردم مدینه که در هجرت رسول (ص) از مکه به مدینه او را یاری کردند، مقابل مهاجر. (در اینجا شاعر با آوردن مهاجر و انصار صنعت مراعات نظیر آورده است).
۸. گردون: gard-un [پهلوی. gartun] گردنده، گردان، اینجا منظور آسمان است.
۹. تحت: زیر.
۱۰. دیار: dayyar کس، کسی.

توی از اهل معنی بازمانده  
بدین صورت که جانی نیست در وی  
زمعنی بسی خبر، چون اهل صورت  
از آن دلبر که شیرینتر ز جانست  
زیارانی که از تو پیش رفتند  
چو طور از نسور رویش بهره دارد  
چوپای همت کنندست از آنسی  
میان این چنین دجال فعـلان<sup>۲</sup>  
زیاران، سیف فرغانی در یمن ره

\*\*\*

مباد دل ز هوای تو یک زمان خالی  
همای عشق ترا هست آشیانه دلم  
ز روی تو ز زمین تا به آسمان پر نور  
خیال روی تو در دلمست پیوسته  
دلم زمعنی عشقت تهی نخواست  
شراب عشق ترا عیب چیست تلخی هجر  
رسید عشق و ز اغیار گشت صافی دل  
چه مرغ سیر زد کر تو و حکایت غیر  
صفیر<sup>۱</sup> مرغ دلم ذکر تست در همه حال  
غم تو و دل من، همچو جان و تن شده اند  
مرا که دل ز هوای تو پر شده است، چه غم  
چو لوح عشق تو محفوظ جان من گردد  
بعاشقان تو دنیا خوش است و بی انسان  
بر آستان تو مانده است سیف فرغانی

۱. طور: tur کوهی است در شبه جزیره سینا که موسی (ع) در آن به مناجات پرداخت و نور الهی را مشاهده کرد؛ جبل طور، طور سینا (معین).
۲. تجلی: tajalli نمودار شدن، پدید آمدن، هویدا گردیدن، جلوه.
۳. دجال فعل: کسی که کارش فریب و دروغ است.
۴. هارون: نام برادر بزرگ موسی که به پیغمبری با موسی برگزیده شد.
۵. اغیار: جمع غیر، یگانگان.
۶. صفیر: فریاد.

\*\*\*

ایا بدور تسو از مثل تو، جهان خالصی  
 کدام دور زتو بود، یک زمان خالصی  
 تو در میان نه و ذکر تو در میان همه  
 تو در مکان نه و نبود ز تو مکان خالصی  
 زبان که نیست به ذکر تو در دهان گردان  
 بپریش کسه ازو به بود دهان خالصی  
 دلم زمعنی عشقت تهی نخواهد شد  
 اجل اگرچه کند صورتی ز جان خالصی  
 گذاخت برتن من گوشت همچو پیه از آنسک  
 زمغز مهر تو نیست استخوان خالصی  
 رمی بکوی تو چون در نیاید و نسرود  
 ولیک [از] او نبود هرگز آستان خالصی  
 ز چنگ عشق تسو همچون رباب می نالم  
 چو دم دهیش نباشد نی از فغان خالصی  
 در آن زمان که زهستی خویش پسر بودم  
 نبود همت از قید ایسن و آن خالصی  
 از آفتاب رخست ذره ذره کسم گشتم  
 شود بسوز ز استاره آسمان خالصی  
 های عشق تو پسرو از کرد گرد جهان  
 ندید درخور خود هیچ آشیان خالصی  
 تو وصف خویش می گو، کی سیف فسرغانیست  
 بسان صورت دیوار از زبان خالصی

### فهرست منابع و مآخذ

۱. آندراج، تألیف محمدپادشاه متخلص به «شاد» زیر نظر دکتر محمد دبیرسیاقی، تهران، خیام، چاپ دوم، ۱۳۶۳.
۲. تاریخ ادبیات در ایران، دکتر ذبیح الله صفا، تهران، دانشگاه تهران، جلد سوم، بخش اول، ۱۳۵۳.
۳. دائرة المعارف فاضل، زیر نظر غلامحسین مصاحب تهران، فرانکلین، ۱۳۴۵.
۴. دیوان سیف الدین محمد فرغانی، به اهتمام و تصحیح دکتر ذبیح الله صفا، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۱. (جلد ۳)
۵. غیاث اللغات، تألیف غیاث الدین محمد بن جلال الدین بن شرف الدین رامپوری، به کوشش منصور ثروت، تهران، امیرکبیر، ۱۳۶۳.
۶. فرهنگ فاضلی، تألیف دکتر محمد معین، تهران، امیرکبیر، چاپ سوم، ۱۳۵۶.  
 برای اطلاع بیشتر رجوع کنید به:  
 الف. جشن نامه استاد پروین گنابادی، مقاله «سیف فرغانی و سعدی» از دکتر ضیاء الدین سجادی، ص ۲۲۵-۲۳۷.
- ب. ویسمن، ص ۱، ش ۲، مقاله «شاعر فرغانه» از دکتر حسین بهزادی اندوهجردی، ص ۳-۱۳.

## از این مجموعه منتشر شده است:

۱. یوسف و زلیخا از تفسیر فارسی تربیت جام
۲. رستم و سهراب از شاهنامه فردوسی
۳. بهرام چوبین از ترجمه تاریخ طبری
۴. سفرنامه فاصرخسرو
۵. رستم و اسفندیار از شاهنامه فردوسی
۶. چهار مقالة نظامی عروضی
۷. پیرچنگی از مثنوی مثنوی
۸. منطق الطیر از شیخ عطار
۹. شیخ صنعان از شیخ عطار
۱۰. حسنک وزیر از تاریخ بیہقی
۱۱. نمونه غزل فارسی از ستائی تا حافظ
۱۲. برگزیده اشعار عنصری بلخی
۱۳. برگزیده اشعار منوچهری دامغانی
۱۴. برگزیده قابوسنامه
۱۵. بوستان سعدی (باب چهارم)
۱۶. منتخب مرزبان نامه
۱۷. حلاج از تذکرة الاولیاء
۱۸. برگزیده اشعار مسعود سعد سلمان
۱۹. منتخب بهارستان جامی
۲۰. یوسف و زلیخا از هفت اورنگ جامی
۲۱. منتخب المعجم شمس قیس رازی
۲۲. داستان داود و سلیمان
۲۳. برگزیده قصاید حکیم ناصر خسرو قبادیانی
۲۴. برگزیده جوامع الحکایات
۲۵. برگزیده سیاست نامه (سیرالملوک) از خواجه نظام الملک
۲۶. برگزیده سندبادنامه از ظہری سمرقندی
۲۷. برگزیده اسرار التوحید از محمد بن منور
۲۸. بایزید و جنید از تذکرة الاولیاء
۲۹. برگزیده کیمیای سعادت از محمد غزالی طوسی
۳۰. ویس و رامین (خلاصه داستان) از فتح الدین اسدگرگانی
۳۱. برگزیده اشعار وحشی بافقی
۳۲. خسرو و شیرین (خلاصه داستان) از نظامی گنجوی

۳۳. برگزیده گرشاسبنامه
۳۴. نمونه اشعار پروین اعتصامی
۳۵. نمونه اشعار رودکی
۳۶. ضحاک از شاهنامه فردوسی
۳۷. لیلی و مجنون (خلاصه داستان)
۳۸. برگزیده‌ای از گلستان سعدی
۳۹. چند غزل از حافظ
۴۰. ابراهیم از قصص الانبیاء
۴۱. چند معراجنامه
۴۲. برگزیده اشعار سنائی
۴۳. برگزیده هفت پیکر نظامی
۴۴. داستان ابراهیم از ترجمه تفسیر طبری
۴۵. برگزیده‌ای از قصص الانبیاء
۴۶. برگزیده حدیقه سنائی
۴۷. برگزیده اشعار یغمای جندقی
۴۸. منتخب کلیله و دمنه
- ۴۹.گزیده قصاید سعدی
۵۰. گزیده راحه الصدور و آیه السرور
۵۱. گزیده جهانگشای جوینی
۵۲. چند مرثیه از شاعران پارسی‌گوی
۵۳. برگزیده اشعار سراج‌الدین قمی آملی
۵۴. گزیده اشعار فارسی اقبال لاهوری
۵۵. گزیده اشعار سیف فرغانی



بها: ۱۳۰ ریال